

# Las fuentes clásicas en el *De Preconiis Hispanie* de Gil de Zamora<sup>1</sup>

M<sup>a</sup> Felisa DEL BARRIO VEGA

Universidad Complutense de Madrid  
febarrio@filol.ucm.es

Recibido: 3 de mayo de 2012

Aceptado: 4 de junio de 2012

## RESUMEN

Este trabajo continúa trabajos anteriores, en los que emprendimos la identificación de las fuentes latinas del *De Preconiis* de Juan Gil de Zamora, comenzando por los libros XI y XII dedicados a la táctica militar. El cotejo de los textos, ya entonces, nos permitió demostrar que algunas de las afirmaciones del editor de la obra, M. de Castro (1955), eran erróneas, y que el estudio de fuentes del *De Preconiis* comportaba necesariamente el análisis pormenorizado de las mismas. La identificación de las fuentes servirá, como ocurrió con los libros XI y XII, para corregir no pocas de las lecturas editadas por Castro.

**Palabras clave:** Juan Gil de Zamora. *De Preconiis Hispanie*. Fuentes.

DEL BARRIO VEGA, M<sup>a</sup> F., «Las fuentes clásicas en el *De Preconiis Hispanie* de Gil de Zamora», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 89-120.

## Classical sources in the *De Preconiis Hispanie* of Gil de Zamora

## ABSTRACT

This work continues previous works in which we undertook the identification of Latin sources of *De Preconiis*, by Juan Gil de Zamora. The work begins with XI and XII Books devoted to Military Strategies. In those days, the comparison of the texts allowed us to prove that some of the statements of the editor, M. de Castro (1955), were erroneous. Furthermore, we proved that the study of the sources of *De Preconiis* entailed necessarily the detailed analysis of the same. The identification of the sources will come in useful, as we did with XI and XII Books, to correct a lot of readings edited by Castro.

**Keywords:** Juan Gil de Zamora. *De Preconiis Hispanie*. Sources.

DEL BARRIO VEGA, M<sup>a</sup> F., «Classical sources in the *De Preconiis Hispanie* of Gil de Zamora», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 89-120.

**SUMARIO** 1. Introducción. 2. El 'tratado' primero. 3. El 'tratado' segundo. 4. El 'tratado' tercero. 5. El 'tratado' cuarto. 6. El 'tratado' quinto. 7. El 'tratado' sexto. 8. El 'tratado' séptimo. 9. El 'tratado' octavo. 10. El 'tratado' noveno. 11. El 'tratado' décimo. 12. Conclusión. 13. Referencias bibliográficas.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se encuadra en el Proyecto DGICYT «Estudio sobre la transmisión, conservación y difusión del legado clásico en el medievo hispánico (siglos XIII-XV). III» (nº de ref.: FFI2011-23805), cuyo investigador principal es el profesor T. González Rolán.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el *De Preconiis Hispanie* (c. 1278 – c. 1282) Juan Gil de Zamora incluye, como parte de la educación del infante don Sancho, hijo de Alfonso X y futuro rey, una historia de España, de su geografía, sus pueblos y sus hijos ilustres, en un tono encomiástico que acerca la obra al género de las *laudes*, justificando el título general. La obra se articula en doce capítulos a los que el autor llama ‘tratados’, con excepción de los dos últimos, a los que denomina ‘libros’:

*Tractatus primus de Hispanie populatione.*  
*De Hispanie fertilitate, II tractatus.*  
*De Hispanie liberalitate, III tractatus.*  
*De Hispanie fortitudine et nobilium strenuitate, IIII tractatus.*  
*De aliquorum virorum Hispanie potentifica strenuitate et animositate. tractatus V.*  
*De virorum Hispanie potentifica sanctitate et honestate. VI tractatus.*  
*De philosophorum ac doctorum Hispanie perspicacitate. septimus tractatus.*  
*De locorum Hispanie nominibus immutatis. octavus tractatus.*  
*De apologiis principum et magnorum, et eorum tirapnide, nonus tractatus.*  
*De iuribus magnorum et obligationibus vassallorum. x tractatus.*  
*Liber undecimus de regulis bellorum generalibus.*  
*De cautelis habendis in rebus bellicis. Duodecimus liber.*

Para la elaboración de tan ambicioso proyecto Juan Gil echa mano de lo humano y lo divino, de fuentes diversas y heterogéneas, mezclando hechos históricos con relatos bíblicos y mitología clásica, en un mismo plano de realidad y dando a todos la misma credibilidad. Asimismo, Gil se sirve de algunas de sus obras anteriores, como las *Alabanzas e Historia de Zamora* (Costas 1994), y hace mención de su *Naturalis Historia*, el *Archivus* o *Armarium Scripturarum* y el *De etatibus Mundi*. La única edición del *De Preconiis* de que disponemos hasta el momento la debemos al también franciscano M. de Castro y Castro, que, al tratar de las fuentes utilizadas por Gil, se expresaba así en el estudio que precedía a dicha edición (De Castro 1955, p.clxxvii):

El estudio de las fuentes utilizadas por Gil de Zamora en su obra es sin duda uno de los más delicados e interesantes y de los que más contribuirían a poner en claro la figura de nuestro franciscano, pero la falta de medios con que por desgracia cuento por ahora no me permite más que una exposición somera del tema, dejando el estudio exhaustivo del mismo para tiempo más a propósito.

Desde entonces, que sepamos, tal estudio exhaustivo no se ha realizado, aunque desde hace tiempo contamos para hacerlo con los medios de que M. de Castro carecía.

Ya en trabajos anteriores identificábamos la fuente de los libros XI y XII dedicados a la táctica militar, para los que Castro señalaba el *De re militari* de Vegetio, fiándose de la atribución que el propio Gil de Zamora hacía; pudimos entonces demostrar que, si bien es cierto que Vegetio es la fuente para el libro XI, el libro XII, en contra de lo que señalaba Castro, no procede de la obra de Vegetio sino que extracta partes de un resumen de los *Strategemata* de Frontino -inédito hasta nuestra publicación-, que el franciscano en-

contró dentro del texto de Vegecio, ‘incrustado’ en el libro IV, en el manuscrito del que se sirvió para extraer partes del *Epitoma*. Tanto el libro XI como el XII los editamos, en ocasiones distintas, en paralelo con el texto de la fuente, que pudimos identificar con un ‘gemelo’ de uno de los códices de la obra de Vegecio, el *ms. Vaticano, Pal. Lat. 1751* del s. XII (Del Barrio 2006, pp.203-217; 2006b, pp.101-146; 2011, pp.167-177). Al mismo tiempo, el estudio del texto de Frontino vino a reforzar –creemos– la autoría de Gil para estos dos últimos libros, puesta en duda por Cirot<sup>2</sup>. Fue precisamente el hecho de que M. de Castro se equivocara ‘estrepitosamente’ con Vegecio lo que nos llevó a realizar un estudio completo y concienzudo de las fuentes del *De Preconiis*, del que este trabajo, dedicado especialmente a las fuentes clásicas, es solo el inicio. Las deficiencias de que adolece el capítulo que M. de Castro dedica a las fuentes no merma en absoluto su utilidad y sigue siendo el punto de partida imprescindible para cualquier estudio posterior; especialmente útil resulta el breve aparato de fuentes que el editor añade al texto, tras el aparato crítico, y que ya hacía suponer la importancia de alguno de los autores citados por el estudioso en su introducción. Al concluir su exposición sobre las fuentes, el franciscano con buen tino apuntaba (De Castro 1955, p.clxxxvii):

Un estudio más detallado de todas estas fuentes, que reservamos para otra ocasión, ya que ahora nos es del todo imposible, creo habría de demostrarnos que la erudición del fraile zamorano no ha sido tanta como aparentemente se supone, sino que quedará reducida a unos cuantos autores de los cuales sacó las fuentes que cita en otros lugares, porque al copiarlos incluso lo hace en aquellos pasajes donde esos autores refieren las fuentes que han consultado.

Años después, J. L. Martín y J. Costas (1996, pp.26-37), en la introducción a su traducción del *De Preconiis*, dedicaban unas páginas a las fuentes, poniendo algo más de orden en lo hecho por M. de Castro, aunque asumían algunos de sus errores, como la atribución a Vegecio del libro XII. Como ya informaban estos autores en dicha introducción, Juan Gil da una relación de sus fuentes al final del tratado noveno (De Castro 1955, pp.332-333)<sup>3</sup>:

---

<sup>2</sup> *Nescio an inde colligi possit ambos ultimos tractatus non ab Iohanne esse compositos: quamquam eum, qui huius modi compilationem suscepit, et ingentia undique fragmenta in librum valde indigestum, neglecto et ordine et proposito, coegerit, non habere haud mirum est rationem et modum proprium scribendi vel componendi, quo discerni possit, quid ab eo, quid non procedat. In codice certe parisino praedicto (id est P) undecimi et duodecimi tractatus non eadem scriptura ac reliquorum; acutior in illis et elegantior videtur. Insuper in illis quidem notae (...). Adde quod, praeter aliquot locos in margine codicis parisini folio 12<sup>o</sup> (tractatu II) scriptos atque e Vegetio sumptos, hunc alias non video ab Iohanne allegari, nisi in tractatibus XI et XII. Ex illa tamen externa unius codicis, antiquissimi quidem, descriptione, quid sit argumenti colligendum non satis video, nisi ambos tractatus ex aliquo codice posterius addi alia manu potuisse. Nam in cod. matritensi I-217 [id est, noster N] inveniuntur qui, ut dicitur, e deperdito ipsoque e zamorensibus tomis pendente apographo pendet. Cum autem illos zamorenses tomos Ambrosius Morales Iohannem Aegidii propria manu exaravisse testetur, nisi erravit bonus ille vir (non enim vidit illos codices), ambo tractatus de quibus agitur restat ut nostrarum Zamorensem actorem habeant. (Cirot 1913, pp.20-21).*

<sup>3</sup> A falta de otra edición, citaré los textos del *De Preconiis* por la de M. de Castro, a quien se deben las incongruencias y errores que puedan observarse en los textos de la obra del zamorano; también remiten a la edición de M. de Castro las referencias de página en los mismos.

*Hec omnia communiter supta sunt ex Coronicis regum Hispanie, set ex Coronicis potissime Ghoticis Isidori, Aldefonsi, Roderici Archiepiscopi Toletani, et Luce Tudensis Episcopi, et aliorum qui ex hiis que dicta sunt plurima vel viderunt vel vera esse assertionem fidelium probaverunt. Siquidem vastata Hispania et Gallia Gothica per arabes, et libri similiter sunt vastati, exceptis paucis qui a viris discretis fuerunt cum diligentia conservati. Unde historias quas in libris nostris adnotavimus, supte fuerunt ex libris Isidori Senioris, qui scripsit Gothorum historias usque ad quintum annum principis Suyntille. Decessit autem Isidorus III anno regis Cyntille, sub era DCLXXIV, II nonas aprilis. Supte sunt similiter ex Coronicis Isidori Iunioris, qui scripsit a principio mundi usque ad XVIII annum Recesyundi regis, et etiam usque ad destructionem Hispanie per arabes, sicut Rodericus, Archiepiscopus Toletanus, et Lucas Tudensis Episcopus contestantur. Sumpse sunt nichilominus a Coronicis beatissimi Aldefonsi, Archiepiscopi Toletani, qui descripsit tempora gothorum, alanorum, vandalarum et suevorum, a quinto anno Suyntille usque ad XVIII Recesyundi regis. Sumpse sunt nichilominus ex Coronicis Hydacii, Episcopi Gallecie, et Sulpicii equitanici, et ex Conciliis Toletanis, et Iordani, Sacri Palatii cancellarii, et Claudii Ptolomeici, Orbis terre descriptoris egregii, et Dionysii qui fuit Historie gothice scriptor verus, et Pompeii Trogi qui fuit Historiarum orientalium sollicitus supputator, et ex multis aliis libris authenticis quorum nomina sunt in libro nostro cuius titulus est Archivus sive Armarium scripturarum.*

Las fuentes enumeradas aquí por Gil son, sin duda, solamente las que utiliza de primera mano y no todas. Al respecto, Martín-Costas señalan (1996, pp.28-29):

Juan Gil no siempre cita las obras que utiliza y, en numerosas ocasiones, no utiliza las obras que cita: cuando habla de Nemrod y de Nino, reyes de Babilonia, hace una referencia a la obra de Petrus Comestor (*ut habetur in Historiis scholasticis*), pero los dos capítulos son copia, literal en muchos puntos, de la narración de Lucas de Tuy, fuente confesada de Juan Gil en otros casos como cuando le atribuye la hispanidad de Aristóteles, y conviene recordar que el obispo copia a su vez, declarándolo, el *Chronicon* de Isidoro de Sevilla, que sería la fuente indirecta de Juan Gil; en otras ocasiones, el escritor zamorano copia, sin la menor indicación, capítulos enteros de la obra de Rodrigo Jiménez de Rada, tal como ha indicado Castro en la edición latina y reproducimos en las notas de nuestra traducción. Algo parecido puede decirse por lo que se refiere a las numerosas citas literarias: baste recordar que los versos de Ovidio y Virgilio que figuran en el tratado primero, ya están en la obra del Toledano, y en cada caso habría que comprobar individualmente las fuentes directas e indirectas, lo que haría interminable este ya largo prólogo.

Pues bien, tal comprobación individual de las fuentes es la que nos proponemos en este trabajo.

## 2. EL 'TRATADO' PRIMERO

El capítulo primero del *De Preconiis, Tractatus primus de Hispanie populatione*, está hecho, en buena parte, utilizando la *Historia de rebus Hispanie* del que fuera arzobispo de Toledo, don Rodrigo Jiménez de Rada, al que Gil transcribe *ad pedem lit-*

terae, y, en segundo lugar, el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy. Ya el aparato de fuentes que M. de Castro añade a su edición reflejaba la importancia de ambos autores, y como señalaban Martín-Costas (1996, p.28, n.69) tanto este capítulo como el quinto «prácticamente completos podrían llevar la firma del arzobispo, aunque ni una sola vez aparezca su nombre»; y, efectivamente, mientras que al Tudense Gil lo nombra repetidamente, al Toledano se refiere solo de forma vaga e imprecisa mediante *secundum alios, secundum aliquos*. Solamente la confrontación del texto del *De Preconiis* con los de ambos autores permite comprobar hasta qué punto el franciscano se sirve de ellos; como ya advertían Martín-Costas (*l.c.*), son los tratados I y V los que Gil elabora en su casi totalidad trasladando partes completas de la obra de Jiménez de Rada y Lucas de Tuy, especialmente del primero, que bien puede servir de ejemplo del modo de proceder del zamorano con sus fuentes:

JUAN GIL DE ZAMORA, *De Preconiis Hispanie* (ed. de M. de Castro, 1955)<sup>4</sup>

TRACTATUS PRIMUS DE HISPANIE POPULATIONE

Hispaniam, **sicut refferunt beatus Ieronimus et beatus Hisidorus**, Tubal, quintus filius Iapheth, primitus populavit, ipsamque, a cetu Tubal, Cetuberiam appellavit. Et attendentes Cetubales, qui iuga Pirenei primitus habitant, quandam stellam, que ibi post solis occubitu occultatur, occasum eius vesperum, stellam vero Hesperum, et patriam, predicte a stelle nomine, Hesperiam ultimam vocaverunt. Cetubales itaque in populos dilati, ad plana Hisparie descenderunt, et iuxta fluvium qui nunc Hiberus dicitur, villas, et pagos, et opida construxerunt, et inibi remanentes, qui prius Cetubales, post ab Hiberno fluvio, corrupto vocabulo se Celtiberes vocaverunt. Unde et eadem provincia Celtiberia appellatur, que Oceano, Tirreno, et Hiberno flumine, et Pireneis montibus terminatur. **Vel secundum beatum Hisidorum, IX libro Ethimologiarum, in tractatu de Gentium Vocabulis**, celtiberi nomine, a gallis celticis, sunt sortiti, ex quorum nomine, regio est Celtiberia appellata. Nam, ex flumine Hispanie Ibero, ubi considerunt, et ex gallis, qui celtici dicebantur, mixto utroque vocabulo, Celtiberi sunt vocati.

RODRIGO JIMÉNEZ DE RADA (= RODERICUS TOLETANUS), *Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, 1.3.1-30

De primis incolis et primo nomine Hyspanie Quintus autem filius Iaphet fuit Tubal, a quo Yberes, qui et Hyspani, **ut dicunt Ysidorus et Ieronimus**, processerunt. Filii autem Tubal diuersis prouinciis peragratis curiositate uigili Occidentis ultima pecierunt; qui in Hispaniam uenientes et Pirenei iuga primitus habitantes in populos excreuerunt, et primo Cetubeles sunt uocati quasi cetus Tubal; et atendentes stellam que ibi post solis occubitu occultatur, occasum eius uesperum, stellam Hesperum et patriam a stelle nomine Hesperiam uocauerunt. Cetubeles itaque in populos dilatati ad plana Hesperie descenderunt et iuxta fluuuium qui nunc Hiberus dicitur uillas et pagos et oppida construxerunt, et inibi remanentes, qui prius Cetubeles, ab Hiberno fluuio corrupto uocabulo Celtiberes se uocarunt; unde et eadem prouincia Celtiberia appellatur, que Oceano et Tirreno et Hiberno et Pireneis montibus terminatur.

ISIDORUS HISPALENSIS, *Etym.*, 9.2:

Celtiberi ex Gallis Celticis fuerunt, quorum ex nomine appellata est regio Celtiberia. Nam ex flumine Hispaniae Ibero, ubi considerunt, et ex Gallis, qui Celtici dicebantur, mixto utroque uocabulo Celtiberi nuncupati sunt.

<sup>4</sup> Indico entre paréntesis las partes de los textos, tanto de Gil como de la fuente, que coinciden exactamente y omito por razones de espacio; la cursiva en el texto de Gil indica partes que no están en las fuentes o que Gil modifica considerablemente.

Et habet Celtiberia Carpentaniam provinciam que in se quatuor habet opida, scilicet: Aucam, Calagurram, Tirasonam et Auripam, que post Cesaraugusta ab Augusto Cessare, fuit dicta, et ius romanorum principum occupavit. Que tamen, **sicut referunt Plinius, et Sisebutus**, ad Cartaginensem prouinciam pertinebant. (...)

Set quia Hercules Athlantem magnis honoribus extollebat, equiuocato nomine, **dixit Poeta**:

Hercule supposito sidera fulsit Athlas.

Habebat etiam secum Transilinum (...) in monumentum, que adhuc hodie Gades Herculis nuncupatur.

Erat autem tunc temporis in Sperias princeps quidam qui Gerion vocabatur, et abundabat gregibus et armentis, et habebat tria regna, que nunc dicuntur Galletia, Lusitania et Bethica. Unde et iste Gerion, cum esset alias fortis et ferox, triceps describitur fabulose; de quo **Ouidius in nono Methamorphoseos**:

Nec me pastoris Hyberi

Forma triplex; nec forma triplex tua, Cerbere, mouit?

**Etidem in libro Heroidum:**

Prodigium triplex, armenti dives Hiberi

Gereonis, quamvis in tribus unus erat.

Expressius autem de morte, **Virgilius in VII Eneydos ait**:

Cum iam Laurentia victor

Geryone extincto, Tiryntius attigit arva,  
Tyrrenoque boves in flumine lavit Hyberas.

Contra hunc Gerionem principem in Hispania, pugnavit Hercules, et repetito bello, ferocem virtute domuit, et prostravit privatum vita, patrimonio, et armentis; optentamque partem illam Hesperie populis qui secum a Gallatia venerant, captam tradidit habitandam. Unde et a gallatis, Galletia V provincia Hispanie nomen accepit, licet ab aliquibus alia causa eius nominis assignetur; sicut in libro *De Naturali Historia* fuit dictum, et in libro nostro cuius titulus est: *Archivus sive Armarium Scripturarum*, et in libro *De Etatibus Mundi*, et infra etiam suscribitur.

Et inde procedens in eam que nunc Lusitania dicitur, (...) Procedensque per Cartaginensem

ROD. TOL. *de rebus Hispanie*, 1, 3, 30-50

Hanc Carpentaniam, que in se IIIor habet oppida, scilicet, Aucam, Calagurram, Tirasonam et Auripam, que post Cesaraugusta ab Augusto Cesare fuit dicta, uis Romanorum principum occupavit, que tamen, **sicut refferunt Plinius et Sisebutus**, ad Cartaginensem prouinciam pertinebat. (...)

ROD. TOL. *de rebus Hispanie*, 1.4.1-13

set quia Hercules Athlantem magnis honoribus extollebat, equiuocato nomine **dixit poeta**:

Hercule supposito sidera fulsit Athlas.

Habebat etiam se cum Traxillinum (...) in monumentum, que adhuc hodie Gades Herculis nuncupantur.

ROD. TOL. *de rebus Hispanie*, 1.4.19-29

Erat autem tunc temporis in Hesperia princeps quidam qui Gerion uocabatur et habundabat gregibus et armentis et habebat tria regna que nunc dicuntur Gallecia, Lusitania, Bethica: unde et iste Gerion cum esset alias fortis et ferox, triceps describitur fabulose. De **quo Ouidius in nono Methamorphoseos**:

Nec me pastoris Hyberi forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, mouit.

**Et idem in libro Heroydum:**

Prodigium triplex armenti diues Hyberi  
Gerionis; quamvis in tribus unus erat.

Expressius autem de morte **Virgilius in VII Eneydos**:

Cum iam Laurencia uictor

Gerion extincto Thyrcinius attigit arua,  
Tirreno que boues in flumine lauit Hyberas.

Contra hunc pugnavit Hercules, et repetito bello ferocem uirtute domuit et prostravit priuatum uita, patrimonio et armentis, optentam que partem illam Hesperie populis qui se cum a Galacia uenerant captam tradidit habitandam; unde et a Galatis Gallecia V<sup>a</sup> prouincia Hyspanie nomen accepit, licet ab aliquibus alia causa eius nominis assignetur.

ROD. TOL. *de rebus Hispanie*, 1.5.8-52

Et inde procedens in eam que nunc Lusitania dicitur, (...) Procedens que per Cartaginensem

provinciam occupans vastavit, et Cacum qui in Carpentania et Celtiberia morabatur, bello contritum in fugam coegit. (...) De truncis vero miserabilibus execrandam ingluvies rabiem saciabat *hominibus mortuis saginatus. Capita namque hominum concasabat, corpora hominum comedebat.*

Verum Hercules, in radice montis Caci civitatem, ex hiis qui secum de Tyro et Ausonia venerant, populavit, **de qua dicit Lucanus:** Cumque superba foret Babilon spolianda tropheis Ausoniis ...

Et ciuitatem propter victoriam habitam, populavit; (...) Ipse autem Hercules ascensus navibus in Hitaliam est profectus, Hesperia, id est, Hispania subiugata.

Et notandum, **secundum Lucam Tudensem** episcopum, in *Chronicis* suis, quod tempore Gedeonis descendit Mercurius Trimegistus in Hispaniam et civitatem edificavit, quam Florem appellavit. Hec nunc Legio appellatur, ut inferius annotabitur. Herculis doctor fuit eo tempore Linus. Hercules, Antheum, palestre artis inventorem, in palestra vicit, et interfecit, et agonem olimpiacum instituit, et se flammis ingressit, quia in morbum inciderat pestilentem;

**vel secundum alios**, camisiam potionatam quam sibi Deyamira (*sic*) dedit zelotipa induit et sic vivus arsit anno vite sue LII. Per idem tempus Alexander Elenam rapuit. Troianum bellum decennale surrexit..

Ulixes in Hispaniam navigio venit, et civitatem Ulixbonam condidit. *Hec autem omnia ideo exarantur ut felicitates mundi huius quam breves sint et instabiles discernantur.*

Hyspan vero, de quo superius diximus, vir industrius, animosus, strenuus, qui cum Hercule

provinciam occupans deuastavit et Cacum, qui in Carpentania et Celtiberia morabatur, bello contritum in fugam coegit. (...) de truncis uero miserabilibus execrandam ingluuiei rabiem saciabat.

Verum Hercules in radice montis Caci ex hiis qui se cum de Tyro et Ausonia uenerant - **de qua dicit Luchanus:**

Cumque superba foret Babilon spolianda tropheis Ausoniis

- ciuitatem propter uictoriam habitam populavit, (...) Ipse autem ascensus nauibus in Italiam est profectus.

LUCAS TUDENSIS, *Chronicon mundi*, 1, 34, 1 Aliter Mercurius inuenit siringas (...) et Orfeo tradidit. Hic fertur in Yspaniam uenisse et ciuitatem Florem condidisse. (...) 3, 20, 30: Flos, id est Legio, Leo. 1, 34, 14: Museus discipulus Orphei et Linus magister Herculis claruit. 1, 36, 1: Hercules Anteum, palestre artis inuentorem, in palestra uicit et interfecit; et Ilium uastavit. 1, 37, 1: Hercules agonem Olimpiacum instituit. 1, 38, 1: Hercules flammis se iniecit, quia in morbum inciderat pestilentem.

ROD. TOL. *de rebus Hispanie*, 1.6

Tandem dolore coli uexatus pire ardenti coactus impie se ingressit, et qui multos extinxerat se extinxit; licet fabulose dicatur a Deyanira data camisiam concrematus, que tamen dedit ignorans. Nam quidam maleficus Deyanire suasit, quod Hercules aliam preferebat, set si hanc camisiam indueret, captus amore maneret. Maleficus autem uenenum incentium camisie miscuit, qua indutus Hercules uiuus arderet. [Vnde Ouidius: Incendit demum Deyanira uirum, anno uite sue LII]. Per idem tempus Alexander Elenam rapuit, Throyanum que bellum decennale surrexit.

LUC. TUD., *Chronicon mundi*, 1.40.17

Hac etate Vlixes ad Yspaniam nauigio uenit et ciuitatem Vlisbonam condidit.

ROD. TOL. *de rebus Hispanie*, 1.7

Hyspan autem uir industrius, strenuus et de heroum maioribus, quem Hercules prefecerat

fuera ab adolescentia conversatus et quem Hercules genti preceperat Hispanorum, dissipatam Hispaniam reparavit, et opera fortissima prudenter extruxit, quarum aliqua adhuc extant, turrets, scilicet, in pharo Galletie, **secundum aliquos**, et in Gadibus, quas hodierna tempora admirantur.

**Secundum Lucham Tudensem in Coronicis suis**, Iulius Cesar turrem in pharo Galletie edificavit; hec autem dicit ubi tractat de Aristobolo, et de Pompeio ac Iulio Cesare. Sed infra, cum de civitatibus Hispanie tractatur, melius disseretur. Verumtamen, potest esse quod Hercules prius edificavit Hispalim et alia castra multa, Hispan vero, qui fuit primus rex post Herculem, inchoata consumavit; Iulius vero Cesar ipsa postmodum destructa resarcivit et restauravit. **Unde Hisidorus dicit in Cronicis ad Sisenandum**, quod supradictus Hispan primus rex Hispanorum, Hispalim urbem famosissimam edificavit quam, ex suo nomine, Hispalim nominavit, et in ea regni solium confirmavit. Ab ipsa vero, **secundum ipsum**, Hispania nomen traxit, et in tractatu *De civitatibus Hispanie nominibus immutatis* plenius subscribetur. (...)

genti misere Hesperorum, dissipatam Hispaniam reparavit et opera fortissima prudenter extruxit, quarum aliqua adhuc extant, turrets in pharo Gallecie et in Gadibus, quas etiam moderna tempora admirantur.

LUC. TUD., *Chronicon mundi*, 1.97

Per diuersas Yspanie partes itinera ob insigne nominis fieri iussit et turrem mirabilem in Faro Gallecie condidit.

LUC. TUD., *Chronicon mundi*, 2.2.16

Primus rex Yspanorum extitit nomine Yspanus, qui famosam urbem condidit, quam ex suo nomine Yspalim nominavit, et in ea solium regni sibi firmavit, a qua etiam Yspania nomen traxit.

Las citas de los ‘clásicos’ en este primer tratado, tal como notaban Martín-Costas (1996, pp.28-29), no son de primera mano. De Jiménez de Rada proceden las citas de Virgilio, Ovidio, Lucano y Plinio, este último ‘hermanado’ con Sisebuto ya en el Toledano. La cita de Virgilio (= *Aen.* 7.661-3) presenta, tanto en el texto de Gil como en el de Jiménez de Rada, la misma variante textual, *cum iam* frente a *postquam*: *Expressius autem de morte, Virgilius in VII Eneydos, ait: «Cum iam Laurentia victor / Geryone extincto, Tiryntius attigit arva, / Tyrrhenoque boves in flumine lavit Hiberas»*. La cita de Lucano, *de qua dicit Lucanus cumque superba foret Babilon spolianda tropheis / Ausoniis...*, corresponde a 1.10-11; y la de Plinio, *Que tamen, sicut referunt Plinius, et Sisebutus, ad Cartaginenssem prouinciam pertinebant...*, a *nat.* 3.24; ahora bien, la *Naturalis Historia* a la que se refiere más abajo es la que escribió el propio Gil (*libro nostro*). En cuanto a las tres citas procedentes de Ovidio, no es por casualidad que la primera se incluya sin citar a su autor, pues también Jiménez de Rada la atribuye a un genérico *poeta*, quizás por desconocimiento de su procedencia: *dixit poeta: Hercule supposito sidera fulsit Athlas* (= *met.* 2.114); *de quo Ovidius in nono Methamorfoseos: Nec me pastoris Hiberi / forma triplex: nec forma triplex tua, Cerbere, movit?* (= *met.* 9.183-4); y *Etidem in libro Heroicum: Prodigium triplex, armenti dives Hiberi / Gereonis, quamvis in tribus unus erat* (= *epist.* 9.91-2).



La referencia de S. Jerónimo y S. Isidoro con la que se abre el libro, procede también de Jiménez de Rada; no están, en cambio, en él las otras dos citas de S. Isidoro, al que Juan Gil sí debió de utilizar de primera mano; así, posiblemente esté utilizando al hispalense de primera mano cuando poco después de la primera cita vuelve a citarle en esta ocasión con la referencia exacta a la parte de la obra (*Vel secundum beatum Hisidorum, IX libro Ethimologiarum, in tractatu de Gentium Vocabulis*) –lo que no había hecho antes–, para introducir una ‘segunda’ opinión –del propio Isidoro–, como hace pensar *vel*. Proceden también del *Chronicon* de Isidoro (ISID., *chron.*87.1: *Hercules agonem Olympiacum instituit*; y *chron.*91: *et idem tempus Alexander Helenam rapuit Troianumque bellum decennale surrexit*) los datos cronológicos relativos a Hércules, pero seguramente a través de la obra de Lucas de Tuy, pues de él toma la historia del héroe.

### 3. EL ‘TRATADO’ SEGUNDO

El *De Hispanie fertilitate, II tractatus*, dedicado a las bienaventuranzas de la tierra hispana, responde como ningún otro capítulo del *De Preconiis* al título general de la obra (que a Gil le sugieren, posiblemente, Lucas de Tuy o Jiménez de Rada). La descripción idealizada de Hispania y sus riquezas que nos ofrece el de Zamora es deudora de una tradición de *laudes* o alabanzas de Hispania que viene de antiguo, a la que recurre el franciscano para justificar un elogio que podría parecer, si no, desmedido. De nuevo, este capítulo está hecho en buena parte con Jiménez de Rada, al que según su costumbre no cita, y con dos textos tomados de S. Isidoro, para el segundo de los cuales (= *orig.*14.4) da la referencia: *Beatus quoque Ysidorus in quarto decimo Ethimologiarum libro, fecunditati Hispanie perhibet testimonium ita dicens: «Hispania est salubritate celi equalis, (...)»*; pero no así para el primero (= *orig.*9.4); ambos pasajes de Isidoro ya fueron identificados por M. de Castro en el aparato crítico correspondiente (1955, p.20: ISID.: *Etym.*, IX,4 = PL 82, 509; XV,1 = PL 82, 535). A continuación de la segunda de las citas de Isidoro, Gil cita a Marcial, según parece de primera mano, pues no encontramos la cita ni en el Toledano ni en el Tudense: *Similiter Martialis in libro VII Epigrammatum, dicit sic: Quam meus Hispano si me Tagus impleat auro* (= MART.7.88.7).

Para el texto que sigue a este de Marcial sobre cuántas son las provincias en que se divide Hispania y sus nombres –en especial el de Hesperia–, Gil da como fuente a Hugo de Pisa (Hugitius); sin embargo la parte del texto sobre Héspero y Atlante solo la encuentro en el comentario de Servio a Virgilio (SERV. *Aen.* 1.529 ss.), que explica precisamente el nombre de Hesperia<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> *Hesperiae duae sunt, una quae Hispania dicitur, altera quae est in Italia. quae hac ratione discernuntur: aut enim Hesperiam solam dicis et significas Italiam, aut addis ‘ultimam’ et significas Hispaniam, quae in occidentis est fine, ut Horatius qui nunc Hesperia sospes ab ultima. et haec est vera Hesperia, ab Hespero dicta, id est stella occidentali. ceterum Italia Hesperia dicitur a fratre Atlantis, qui pulsus a germano Italiam tenuit ei que nomen pristinae regionis inposuit, ut Hyginus docet.* En el texto del gramático no queda claro para cuál de todas las noticias remite a Higinio ni a qué Higinio, pero ni en el astrónomo ni en el mitógrafo se encuentra un texto paralelo, aunque ambos hablen en varias ocasiones de las Hespérides y de Héspero.

Especialmente problemáticos resultan los versos que cita a continuación y su *egregius versificator*:

*In preconium vero Hispanie dixit quidam egregius versificator:*

*Quis posset numerare tuas Hispanie laudes,  
dives equis, preclara cibus, pretiosa metallis  
parca fuge, prelarga manu, sed prodiga donis,  
armis militia rebus probitate, sophia  
Hispani clarent.*

Aunque M. de Castro identificaba a este anónimo poeta con Claudiano y el texto con unos versos de la *Laus Serenae reginae, uxoris Stiliconis* (1955, p.22 : Claudianus, *Laus Serenae Reginae, uxoris Stiliconis*, apud PL 31, 528) –identificación que asumen Martín-Costas (1996, p.27; p.48 n.125)–, solo los dos primeros versos del texto citado por Gil se corresponden, y parcialmente, con el texto de Claudiano (CLAVD.*carm.min.*30.50-56):

*quid dignum memorare tuis, Hispania, terris  
uox humana ualet? Primo lavat aequore solem  
India; tu fessos exacta luce iugales  
proluis inque tuo respirant sidera fluctu.  
diues equis, frugum facilis, pretiosa metallis,  
principibus fecunda piis: tibi saecula debent  
Traianum; series his fontibus Aelia fluxit.*

Dejando de lado algún error ‘de bulto’ en la edición del texto de Gil<sup>6</sup>, solo los dos primeros versos del anónimo poeta pueden proceder de Claudiano, en cuya obra –ni en la *Laus* ni en en ninguna otra– se encuentra ninguno de los otros versos, ni siquiera parcialmente; queda suponer que el texto es reelaboración de varios a partir del de Claudiano, que también en el poema dedicado a la mujer de Estilicón vuelve a traer las imágenes de una Hispania idealizada, con claras reminiscencias de las *laudes Italiae* del libro II de *Geórgicas* (136-176) y de la égloga IV, y significativas coincidencias con el panegírico de Pacato a Teodosio. Algunos de los segmentos de los versos citados por Gil, que no están en Claudiano, los encontramos en otros autores, que, aunque no estén entre las fuentes citadas por M. de Castro ni Martín-Costas ni en la relación que da el propio Juan Gil, este parece utilizar en otras ocasiones, como veremos más adelante; así el único ejemplo de *prodiga donis* lo encontramos en el *Polythecon* (10.61), junto con *parca fuit*, que bien podría estar detrás de *parca fuge* (seguramente *parca fruge*) del texto de Gil:

*III. De dono rationis.  
Non minor in donis Ratio succedit et omne  
diffundit munus, non primo prodiga donis,*

<sup>6</sup> En el primer verso la lectura buena es *Hispania* de los mss. EMT y no *Hispanie* elegida por el editor; en el verso segundo, probablemente la lectura correcta no es *parva fuge* sino *parva fruge*, aunque –a tenor de la información que da M. de Castro en el aparato de su edición– no esté documentada, y *perlarga manu* y no *prelarga manu*; los mss. OCRST tras *clarent* añaden *etc.*

*iam pridemque parca fuit, iam parcere dono  
desinit, ipsa tamen redeunt cum fenore dona.*

En el comienzo, *quid dignum memorare tuis, Hispania, terris / uox humana uallet?*, resuena un texto de gran fortuna, que encontramos, entre otros, en Raimundo Lulio, quien fuera maestro de Juan Gil: *Et ideo quis posset numerare quaestiones et solutiones, quae fieri possunt? (Ars breuis, pars 11)*<sup>7</sup>. Y, por último, los versos finales (*armis militia rebus probitate, Sophia Hispani clarent*), que se convirtieron en un conocido proverbio ya en el s. XIII (*armis, militia, rebus, probitate, sophia Francia munitur, nec eidem par reperitur*), los encontramos, con variantes, en varios autores, entre los que cabe destacar un comentario anónimo a la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon, de donde pudo tomarlos Gil, pues precisamente de este poema procede otra cita también atribuida a un *versificator egregius*, ésta en el tratado VII del *De Preconiis*:

*Versificator ille egregius in Alexandro:  
quam frivola gaudia mundi,  
quam rerum fugitivus honor, quam nomen inane;  
magno in exemplo est, cui non sufficerat orbis,  
sufficit excisso de fossa marmore terra  
quinque pedum fabricata domus ; quam nobile corpus  
exigua quieuit humo, etc.*<sup>8</sup>

La cita realmente funde dos pasajes del poema de Gautier de Châtillon:

*Alexandreis, 8.317-324:*  
*Princeps militiae factus ductorque cohortis  
Parmenione satus, modico post tempore lapsus,  
Scandere dum querit, fato dampnatus et exul  
Obruitur saxis. certat simul omnis in unum  
Voluere saxa manus, cuius manus ante mouendi  
Castra dabat signum. quam friuola gloria rerum,  
Quam mundi fugitiuus honor, quam nomen inane!  
Prelatus qui preesse cupit prodesse recusat.*

Y *Alexandreis* X,447-8:

*Magnus in exemplo est. cui non suffecerat orbis.  
Sufficit exciso defossa marmore terra  
Quinque pedum fabricata domus, qua nobile corpus  
Exigua requieuit humo donec Tholomeus,  
Cui legis Egyptum in partem cessisse, uerendi*

<sup>7</sup> Más documentada está la variante *quis potest numerare*, también en Lulio, además de en San Agustín, *De moribus eccl. catholicae et Manichaeorum*, lib.2.col.1350.lin.42: [\*]uot autem et quantae corporis commoditates ex eo sint, quis potest numerare? En cuanto al texto de Gil, M. de Castro edita *potest* en lugar de *posset*, que es la lectura del ms. N.

<sup>8</sup> Mantengo la disposición de los versos de M. de Castro (1955, p.198-99).

*Depositum fati toto uenerabile mundo  
 Transtulit ad dictam de nomine principis urbem.  
 Sed iam precipiti mersurus lumina nocte,  
 Phebus anhelantes conuertit ad equora currus.  
 Iam satis est lusum, iam ludum incidere prestat.*

El mismo texto ‘refundido’ lo encontramos en el *De morali principis institutione* del dominico Vicente de Beauvais (Vincentius Beluacensis, ca. 1190 – ¿1264?), en el cap.9, en este caso citando a su autor, al que también llama *uersificator egregius*:

*Hinc etiam consonat Ouidius in libro Methamorphoseos, dicens: Vix ulla potencia longa est. Hinc et Galterus in libro Alexandreidos:*

*Quam friuola gaudia mundi  
 quam rerum fugitiuus honor  
 quam nomen inane.  
 Et ponit exemplum de ipso Alexandro hoc modo:  
 Magnus in exemplo est; cui non suffecerat orbis,  
 sufficit exciso de fossa marmore terra,  
 quinque pedum fabricata domus, qua nobile corpus  
 exigua requieuit humo.  
 Hinc etiam uersificator egregius ait:  
 Vir bone, quid curas res uiles, res perituras;  
 nil profecturas dampno quandoque futuras?  
 Nemo diu mansit in culmine sed cito transit.  
 Est breuis atque leuis in mundo gloria queuis.  
 Qui fuit hic imus illic erit ordine primus.*

Puesto que la cita de Gil es el mismo texto ‘refundido’ de los dos pasajes de la *Alexandreis*, parece obligado suponer que el texto de Gil procede de la obra de Vicente de Beauvais, poco anterior al *De Preconiis*, lo que también podría explicar que Gil se refiera al autor de los versos como *uersificator egregius*; además, nada de extraño tendría que el franciscano consultara una obra dedicada también a la educación de los príncipes<sup>9</sup>; de ser así, queda explicar de dónde tomó los últimos versos de la cita del tratado II, procedentes –al parecer– del comentario anónimo a la *Alexandreis* que se añade en alguno de los manuscritos de esta obra; podemos suponer que, si efectivamente la cita fue popular en la Edad Media, Gil la conociera sin más.

<sup>9</sup> El texto de Gualtero de Chatillôn lo recoge también el ya citado *Polythecon*, pero sin manipularlo: *Polythecon*, 1.251

*O curas hominum, o quantum est in rebus inane!  
 Omnes res uane! Quam friuola gloria rerum,  
 Quam mundi fugitiuus honor, quam nomen inane!  
 Prelatus qui preesse cupit, prodesse recusat.  
 An nescis longo quod prouocat ethera ramo  
 Arboreum robur, firma radice superbum,  
 Quod que diu creuit, hora extirparier una?*

El texto ‘refundido’ lo encontramos también en el *Liber certarum historiarum*, II, de John de Viktring (Iohannes Victoriensis, ca. 1270 - 1347) pero por obvias razones cronológicas no es de aquí de donde lo tomó Gil.

#### 4. EL 'TRATADO' TERCERO

El libro tercero, *De Hispanie liberalitate, III tractatus*, comienza y termina con citas del pseudo-aristotélico *Secretum secretorum* o *De ingenio regiminis*, que Gil utiliza profusamente: *et de hac dixit Aristoteles in VI libro De ingenio regiminis*. Utiliza también en varias partes de este capítulo el *Policraticus* de Juan de Salisbury, al que se refiere solo en una de las ocasiones por el título (*in Gestis Romanorum*). De los 'clásicos' cita varias veces a Séneca, con la referencia concreta de la obra, el *De Beneficiis* y *las Cartas a Lucilio*; si bien la primera y tercera de las citas están también en Gerald de Barri (Giraldus Cambrensis, ca. 1146-ca. 1223) y no es esta la única ocasión en que parece echar mano del historiador galés, como veremos; sin embargo, la segunda de las citas no está en Giraldus, por lo que las demás podrían ser también de primera mano.

*De Precon.* (De Castro 1955, p.25): *Magnum Alexandrum de quo refert Seneca in libro De Benefitiis quod cuidam petenti denarium obtulit quamdam urbem, quo respondente, tantum munus sue fortune minime convenire, respondit Alexander: 'non attendo quid te accipere, sed quid deceat me donare'.*

Seneca, *De beneficiis*, 2, 16: *Urbem cuidam Alexander donabat, vesanus et qui nihil animo nisi grande conciperet. Cum ille, cui donabatur, se ipse mensus tanti muneris invidiam refugisset dicens non convenire fortunae suae: 'non quaero inquit quid te accipere deceat, sed quid me dare'.*

Giraldus Cambrensis, *De principis instructione distinctio I: Melius Alexander, qui, cum daret ciuitatem cuidam dicenti non conuenire tantum munus humili fortunae suae, respondit «Non quaero quid oporteat te accipere, sed quid me dare».*

*De Precon.* (De Castro 1955, p.25-26): *Reffert etiam Seneca in LX Epistola quod respondit Alexander cuidam civitati eidem rerum suarum omnium dimidium promittenti, quod non venerat in Assiriam ut acciperet quod daretur, sed ut haberet quod daret.*

Seneca, *Epistulae morales ad Lucilium*, 53, 10: *Alexander cuidam civitati partem agrorum et dimidium rerum omnium promittenti 'eo' inquit 'proposito in Asiam veni, ut non id acciperem, quod dedissetis, sed ut id haberetis, quod reliquissem'.*

*De Precon.* (De Castro 1955, p.26): *Et tales Antigono, secundum Senecam, simulantur, a quo cum quidam petivisset talentum respondit, non decere ipsum tantum munus ab eo petere. Cumque repulsus denarium petivisset, respondit: non decere regem tam minusculum vile dare; nec respexit Antigonus, secundum Senecam, quod illa cavillatio turpis erat, eo quod talentum tamquam rex, et denarium tamquam pauperi dare potuisset.*

SEN., *benef.* 2.17: *Ab Antigono cynicus petit talentum: respondit plus esse, quam quod cynicus petere deberet; repulsus petit denarium: respondit minus esse, quam quod regem deceret dare. 'Turpissima eiusmodi cavillatio est: invenit, quomodo neutrum daret. In denario regem, in talento cynicum respexit, cum posset et denarium tamquam cynico dare et talentum tamquam rex.*

Giraldus Cambrensis, *De principis instructione distinctio I: Sicut Antigonus cynico petenti talentum respondit plus esse quam debeat cynicus petere; petenti uero minimum dixit minus esse quam regem oporteat dare. Ecce, quam malitiose negabat. Poterat enim dare talentum, quia ipse rex erat; uel minimum, quia ille cynicus. Melius Alexander, qui, cum daret ciuitatem cuidam dicenti non conuenire tantum munus humili fortunae suae, respondit, «Non quaero quid oporteat te accipere, sed quid me dare».*

Y, por último,

*De Precon.* (De Castro 1955, p.34): *Item Seneca, V libro De Benefitiis, dicit quod Diogenes multum potentior fuit et locupletior Alexandro, quia Alexander nec dare quidquam sibi potuit nec eripere. Item Ieronimus, Contra Iovinianum, dicit quod Diogenes, propter frigus, duplici pallio usus fuit; procelario peram detulit et baculum propter sui debilitatis, habitavit in vestibulis portarum.*

El texto, tal como dice el propio Gil, procede en parte de Séneca y en parte de S. Jerónimo, aunque también se encuentra en Giraldus y Juan de Salisbury<sup>10</sup>.

Las cuatro citas de Valerio Máximo, que en parte coinciden con las de S. Agustín, pueden ser de primera mano, así como las dos citas de S. Jerónimo. A pesar de lo que dice Gil, no proceden de Vegecio sino de Frontino las anécdotas de Aulo Régulo y de Fabio (Del Barrio 2006b; 2011)<sup>11</sup>; la misma anécdota, pero atribuida al cónsul Curión, se encuentra en Cicerón, de quien la ha tomado Gil:

---

<sup>10</sup> SEN., *benef.5.4*: *Necesse est a Socrate beneficiis vincar, necesse est a Diogene, qui per medias macedonum gazas nudus incessit calcatis regis opibus; o! Ne ille tunc merito et sibi et ceteris, quibus ad dispiciendam veritatem non erat obfusa caligo, supra eum eminere visus est, infra quem omnia iacebant; multo potentior, multo locupletior fuit omnia tunc possidente Alexandro; plus enim erat, quod hic nollet accipere, quam quod ille posset dare.*

HIER., *adv.Iovin.2.14*: *huius Diogenes ille famosissimus sectator fuit, potentior rege Alexandro et naturae uictor humanae. nam cum discipulorum antisthenes nullum reciperet, et perseuerantem Diogenem remouere non posset, nouissime claua minatus est, nisi abiret. cui ille subiecisse dicitur caput, atque dixisse: nullus tam durus baculus erit, qui me a tuo possit obsequio separare. refert Satyrus, qui illustrium uirorum scribit historias, quod diogenes palliolo duplici usus sit propter frigus: peram pro cellario habuerit: se cum que portarit clauam ob corpusculi fragilitatem, qua iam senex membra sustentare solitus erat, et hēmerobios uulgo appellatus sit, in praesentem horam poscens a quolibet, et accipiens cibum. habitauit autem in portarum uestibulis et porticibus ciuitatum. cum que se contorqueret in dolio, uolubilem se habere domum iocabatur, et se cum temporibus immutantem. frigore enim os dolii uertebat in meridiem; aestate ad septentrionem, et utcumque sol se inclinauerat, Diogenis simul praetorium uertebatur. quodam uero tempore habens ad potandum caucum ligneum, uidit puerum manu concaua bibere, et elisisse illud fertur ad terram, dicens: nesciebam quod et natura haberet poculum.*

Giraldus Cambrensis, *Gemmae ecclesiasticae distinctio II*: *Item Seneca: 'Si uis diues fieri, non pecuniae est adiciendum sed cupiditati detrahendum'. Breuissima uia ad diuitias est contemptus diuitiarum. Contemnere enim omnia aliquis potest, habere omnia non potest. Ideoque locupletior erat Diogenes uacuum omnia possidente Alexandro, plus enim erat quod hic nollet accipere quam quod ille posset dare.*

Iohannes Sarisberiensis, *Policraticus*, 5.17: *Huius Diogenes ille famosissimus sectator fuit potentior rege Alexandro et naturae humanae uictor. Cum autem discipulorum Antisthenes nullum reciperet et perseuerantem Diogenem remouere non posset, nouissime ei minatus est claua nisi abiret. Cui tum ille subiecisse caput fertur atque dixisse: Nullus tam durus baculus erit qui me a tuo possit consortio separare. Refert Satirus, qui uirorum illustrium scribit historias, quod iste Diogenes palliolo duplici usus sit propter frigus, peram pro cellario habuerit se cum que portauerit, et quod clauam gerebat ob corpusculi fragilitatem qua iam senex membra sustentare solitus erat, et emorathios uulgo sit appellatus in praesentem horam poscens a quolibet et accipiens cibum. Habitauit autem in portarum uestibulis et in porticibus ciuitatum, usquequaque profitens uerum et transeuntium abigens aut notans uitia quae mores fedabant. Cum que se torqueret in dolio, se domum uolubilem habere iocabatur et se cum temporibus immutantem. Frigore enim os dolii uertebat in meridiem, estate ad septentrionem; et ubicumque se sol inclinauerat, Diogenis simul praetorium uertebatur. Quodam uero tempore, cum in usum potandi caucum ligneum gereret, uidit puerum manu concaua bibere, et elisit eum in terram dicens: Nesciebam quod natura haberet poculum.*

<sup>11</sup> Servio parece cruzar las dos historias: SERV., *Aen.6.843*: *Fabricium paupertate gloriosum. hic est qui respondit legatis Samnitum aurum sibi offerentibus, Romanos non aurum habere uelle, sed aurum habentibus imperare.*

*De Precon.* (De Castro 1955, pp.31-32): *Unde Karius<sup>12</sup> consul respondit Samnitibus, sibi auri oferentibus magnum pondus: «non michi preclarum esse videtur aurum habere, set aurum habentibus imperare». Hoc quidem respondit Fabius consul legato Epirotarum, ut reffert Vegetius, IV libro De re militari.*

Frontino, *Strategemata*,4.3: *Fabricius, cum Cineas legatus Epirotarum grande pondus auri dono ei daret, non accepto eo dixit malle se habentibus id imperare quam habere.*

Cicerón, *Cato maior de senectute*, 55: *Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati sunt; non enim aurum habere praeclarum sibi videri dixit, sed eis qui haberent aurum, imperare.*

Incluye Juan Gil en este capítulo una nueva cita de Ovidio y otra de Virgilio, sin nombrar a ninguno, como es habitual cuando las citas son de segunda mano:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.35) *Est avaritia servitus idololatrie, mater usure, genitrix simonie, fomes culpe, nutricula gehenne. O abissus insatiabilis, insatiata Caribdis que nunquam dicis sufficit, quia:*

*Quo plus sunt pote, plus sitiuntur aque.*

*O Peius qua nil ad facinus instructius cum habendi sitis incanduit, quia:*

*... Quid non mortalia pectora cogis,*

*Auri sacra fames ...*

*Cum cetera certis suis terminis claudantur, avaritia nullo fine concluditur. Terra suis limitibus terminatur ...*

El texto puede estar hecho a partir de un pasaje del pseudo-Agustín:

Augustinus Belgicus, *Sermones ad fratres in eremo commorantes, sermo 48*:  
*O homo an ignoras quod radix omnium malorum auaritia est et seruitus idololatriae mater usurae genitrix simoniae fomes culpae aeternae poenae uia nutritrix gehennae. O auaritia abyssus insatiabilis quae nunquam dicis sufficit semper famescis semper doles semper tristaris in cunctis. Nam si sol quotidie oritur dolendo dicis siccitas erit si pluuiam descendit omnia periclitari asseris si temperiem adesse prospicis solem uel pluuiam adesse desiderabis. O pestis interminabilis o famelica rabies nam omnia suis terminis clauduntur sola auaritia nullo clauditur fine. Omnia in homine senescunt uitia sola auaritia iuuenescit. O rabies omni fine carens. Numquid terra suis limitibus terminatur aqua suis finibus limitatur aer suo fine concluditur coelum suis terminis arctatur sola auaritia terminum nescit. O auare si terra tibi cuncta datur mare quaeris. Sed si terra et mare aerem petis. Sed si terram mare et aerem possederis adhuc coelum ambis et ipsum penetrare affectas.*

Aunque el texto del pseudo-Agustín no contiene las citas de Ovidio y Virgilio, a ellas debían de recurrir con frecuencia los predicadores:

VERG., *Aen.*3.56-57 (no II, como dice erróneamente M. de Castro):

*ui potitur: quid non mortalia pectora cogis,*

*auri sacra fames! postquam pauor ossa reliquit*

<sup>12</sup> *Carius* en los manuscritos LMNO del *De Preconiis*.

Ov., *fast.* 1.213-6:

*Quaerere ut absumant, absumpta requirere certant,  
atque ipsae uitii sunt alimenta vices:  
sic quibus intumuit suffusa venter ab unda;  
quo plus sunt potae, plus sitiuntur aquae.*

La cita de Virgilio pudo encontrarla Gil en el *Policraticus* de Juan de Salisbury, del que se sirve en múltiples ocasiones:

Iohannes Sarisberiensis, *Policraticus*, 2.8.15:

*E contra ingratissimum et odiosissimum uitium quod nec effectu prodest aliis nec affectu.  
Haec est auaritia, latentium indagatrix lucrorum, manifestae praedae audivissima uorago,  
neque habendi fructu felix et cupiditate quaerendi miserrima.  
Quid non mortalia pectora cogit auri sacra fames?*<sup>13</sup>

Y la cita de Ovidio, si no la ha tomado directamente del poeta augústeo, puede proceder una vez más de Giraldus Cambrensis, que la usa al menos en seis ocasiones, o bien del *Polythecon*, 5:

II. *Quod generalis sit pestis auaritie.  
Quo plus sunt pote, plus sitiuntur aque.*

La parte siguiente de este tratado III (De Castro 1955, pp.36-39) presenta el estilo de las homilías, con párrafos introducidos mediante la fórmula *quid dicit/ dicat...*, a la que repetidamente recurren los predicadores, S. Agustín, Gregorio de Tours, etc.

## 5. EL 'TRATADO' CUARTO

En el *De Hispanie fortitudine et nobilium strenuitate, IIII tractatus* Gil vuelve a servirse de Lucas de Tuy, aunque esta vez sin nombrarlo, de quien proceden las citas del pseudo Aristóteles –*quidam sapiens* en el texto del *De Preconiis*–; da un par de citas del *Commentarium in Somnium Scipionis* de Macrobio, nombrando al autor, y varias de la *Retórica* de Tulio, es decir de la *Rhetorica ad Herennium*, que ha podido tomar directamente o bien del libro III de las *Sentencias* de Tomás de Aquino, al menos la última de ellas, a tenor del texto siguiente:

*Sent.3.33.3.1: arduum autem in cuius aggressionem consistit difficultas, est ad aliquod magnum opus faciendum; et sic est magnificentia, quae secundum ipsum, est rerum magnarum et excelsarum cum animi ampla quaedam et splendidissima proportione cognitio, vel cogitatio atque ministratio. Aut est ad aliquod bonum magnum consequendum,*

<sup>13</sup> *Policraticus* II 8.15.7: *Haec est auaritia, latentium indagatrix lucrorum, manifestae praedae audivissima uorago, neque habendi fructu felix et cupiditate quaerendi miserrima.*

*Quid non mortalia pectora cogit  
auri sacra fames?*



*et sic est fidentia, quae est certa spes perducendi ad finem rem inchoatam, vel magis consequendi rem speratam; et secundum hanc acceptionem credo quod magnanimitas est idem quod fidentia.*

Las varias anécdotas de reyes que ilustran en este cuarto tratado la parte dedicada a la *patientia*, aunque en su mayoría remontan a Valerio Máximo, no están tomadas directamente de este sino del *Policraticus* de Juan de Salisbury –al que se cita por el título de la obra: *De nugis philosophorum*–; sin embargo, al historiador latino lo nombra como su fuente para varias otras anécdotas (De Castro 1955, pp.52-58), y de él procede también la cita que Gil parece atribuir a Vegecio:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.51) *Patientia secundo modo dicta, in perpeitione pennarum in corporibus, viguit in antiquis, ut enim narrat Vegetius, libro III. Pompeius digitum cremandum prebuit, dum Senatus consilia prodere iuberetur, quam combustionem sustinuit patienter. Ibidem narratur de Enaxarco quem cum tiranus punire fecisset et amputationem.*

VAL.MAX.3.3.2:

*Pompei etiam probabilis uirtus, qui, dum legationis officio fungitur, a rege Gentio interceptus, cum senatus consilia prodere iuberetur, ardenti lucernae admotum digitum cremandum praebuit ea que patientia regi simul et desperationem tormentis quicquam ex se cognoscendi incussit et expetendae populi Romani amicitiae magnam cupiditatem ingenerauit.*

Puesto que estas dos anécdotas siguen inmediatamente a las que, de manera declarada, toma de Juan de Salisbury, bien pueden proceder del inglés, a pesar de la cuña sobre Vegecio. Anteriormente en este mismo capítulo, ha adjudicado a Vegecio, en este caso sin ambages, una cita que realmente es de Frontino.

Varias son las citas de Séneca en este capítulo, probablemente directas la mayoría:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.48): *est enim proprium hominis habere excelsum et gloriosum spiritum querentem ubi honestissime vivat, non ut tutissime, ut ait Seneca in Epistolis et ideo debet dedignari subici vilibus, et maxime peccatis. Unde ait idem Seneca in Epistolis: «ad maiora sum, quam sim mancipium corporis mei». Etiam alibi ait idem: «si scirem deos ignoscituros et homines ignoraturos peccare dedignarer».*

SEN., *epist.* 104.23: *Magnanimos nos natura produxit et ut quibusdam animalibus ferum dedit, quibusdam subdolum, quibusdam pavidum, ita nobis gloriosum et excelsum spiritum, quaerentem ubi honestissime, non ubi tutissime vivat, simillimum mundo, quem quantum mortalium passibus licet, sequitur aemulatur que profert se, laudari et aspici credit.*

*ibid.* 65.20: *maior sum et ad maiora genitus, quam ut mancipium sim mei corporis, quod equidem non aliter aspicio quam vinclum aliquod libertati meae circumdatum.*

Aunque esta cita está también en Giraldus Cambrensis:

*Gemmae ecclesiasticae distinctio II: Item si philosophus solo uirtutis informis amore, quia caritate non informatae, ductu rationis tantum turpia declinans, dixit, «Si scirem deos ignoscituros et homines ignoraturos, tamen peccare dedignarer».*

no está sin embargo en el galés la cita del *De ira*:

*De Precon.* (De Castro 1955, pp.49-50): *Seneca quoque narrat, libro [V] De ira, quod cum Antigonus rex audisset aliquos de se mala loquentes, amovit vellum interpositum inter se et suos, et dixit: «discedite hinc, ne forte rex audiat vos».*

SEN., *dial.*3.22.2: *audierat omnia antigonus, utpote cum inter dicentes et audientem palla interesset; quam ille leviter commovit et: «longius» inquit «discedite, ne vos rex audiat.»*

Puesto que lo que sigue procede nuevamente de Juan de Salisbury (*Policraticus* III 14) podría pensarse que también tomó de él esta cita última, pero solo la encontramos en Roger Bacon: *Opus maius* (pars VII: *Moralis philosophia*), Pars tertia: *Audierat omnia Antigonus, utpote cum inter dicentes et audientem palla interesset, quam ille leviter commovit et: 'Longius, inquit, discedite, ne vos audiat rex'.*

Algo más adelante Juan Gil hace referencia a las elogiosas palabras de Cicerón sobre César: *De Precon.* (De Castro 1955, p.51): *Unde Cicero, in Laudem Cesaris, ait quod nichil solebat oblicisci nisi iniurias.* M. de Castro da a entender, a tenor de cómo edita el texto, que la tal *Laus Cesaris* fuera una obra de Cicerón y no la expresión de la finalidad de las palabras del orador —es decir, ‘Cicerón, tratando de alabar a César’—; la noticia, que remonta al propio Cicerón, *Lig.*35 (*sed parum est me hoc meminisse, spero etiam te qui oblivisci nihil soles nisi iniurias*), probablemente la encontró Gil en S. Agustín, *epist.*138: *quo modo Caesari, utique administratori rei publicae, mores eius extollens Cicero dicebat, quod nihil obliuisci soleret nisi iniurias?*<sup>14</sup>; en este mismo capítulo son varias las citas que el franciscano incluye del de Hipona, nombrando a su fuente.

## 6. EL ‘TRATADO’ QUINTO

El *De aliquorum virorum Hispanie potentifica strenuitate et animositate. tractatus V*, es bastante más parco en citas. M. de Castro en el aparato de fuentes remite al *Chronicon mundi* y la *Gothorum historia* de Lucas de Tuy; a Paulo Diácono, *S. Gregorii Magni vita*, obra que cita el propio Gil; al Pseudo-Juan Damasceno *De his qui in fide dormierunt* —también citado por Gil—; de Isidoro, a la *Wandalorum historia* y la *Suevorum historia*, para los reyes godos; a la *Historia ecclesiastica* de Eusebio de Cesarea, etc., y sobre todo al *De rebus Hispanie* de Jiménez de Rada. En cuanto a la parte dedicada a los emperadores romanos, para la vida de Trajano M. de Castro (1995, p.64) remite a Plinio, *epist.*10.97-98, y para la de Adriano (M. de Castro 1995, p.68) a Orosio, *Historiarum libri VII*, 14; sin embargo, Gil bien pudo conocer las historias de estos emperadores a través del *Chronicon pontificum et imperatorum* del

<sup>14</sup> También en QUINT., *inst.*6.3: *et honorifici ponit exemplum Ciceronis pro Q. Ligario apud Caesarem: «qui nihil soles oblivisci nisi iniurias»;* y en Sedulio Escoto, *Collectaneum miscellaneum*, 30.5: *Cicero laudans Caesarem dixit quod nichil soleret Caesar obliuisci nisi iniurias.*

dominico Martín de Opava (Martinus Oppaviensis), muerto a finales de 1278 –el año en que nuestro franciscano comenzaba en París el *De Preconiis*–, al que utiliza en el tratado VII citando el título de su obra, y de nuevo en el tratado noveno, en este caso sin citarlo.

## 7. EL ‘TRATADO’ SEXTO

En el *De virorum Hispanie potentifica sanctitate et honestate, VI tractatus* Gil remite sobre todo a Aristóteles, siendo en la mayoría de los casos, como cabía esperar, el pseudo-Aristóteles. En el aparato de fuentes, además, M. de Castro remite a Lucas de Tuy y a Pedro Comestor. En cuanto a los clásicos, en este capítulo hay una sola cita, de Ovidio, que ya Castro identificaba como *Remedium amoris*, 369:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.160): *Quia alta, propter pondus, multis indigent fulcimentis. Et secundum Poetam: Summa petit livor; perflant altissima venti. Et alta cadunt et colliduntur in se et in aliis extra se, humilia vero in terra iacent, et nec habent unde cadant.*

Ov., *rem.* 367-370:

*et tua sacrilegae laniantur carmina linguae,  
pertulit huc uictos quo duce Troia deos.  
summa petit lior: perflant altissima uenti,  
summa petunt dextra fulmina missa Iouis.*

El que Gil atribuya el verso a un genérico *poeta* puede deberse, una vez más, a que la cita sea de segunda mano; puede proceder bien del *Polytheon*, 3, 27:

IV. *Quod potentibus soleat inuideri  
Summa petit lior: perflant altissima uenti;*

o bien, de nuevo, de Gerald de Barri:

*Speculum ecclesiae*, 15:

*Ut salua tamen uenia tam cleri quam populi non minus prouide quam inconsulte tanquam summum in coelum os ponentis aliquid dicamus, ex multa malitia pariter et inuidia tumor hic prauus atque peruersus indubitata ueritate procedit; iuxta poeticum illud: ‘Summa petit lior; perflant altissima uenti’, et caetera.*<sup>15</sup>

Sin embargo, ya que los contextos en que Gil y Giraldus utilizan el verso ovidiano nada tienen que ver, me inclino a creer que ambos han recurrido, de forma independiente, al *Polytheon*, lo que en el caso del segundo parece claro pues Giraldus,

<sup>15</sup> Tanto el *Polytheon* como la obra de Giraldus Cambrensis parece haberlas utilizado Juan Gil en otras ocasiones. No obstante, estos versos de Ovidio debían de ser conocidos, y los encontramos también, entre otros, en Guillermo de Conches, *Glosae super Boetium In Consolationem* II, y en la *Chronica de gestis principum*, 19.

al igual que el *Polythecon*, también utiliza el verso de Ovidio para ejemplificar la envidia; no así Gil, cuyo texto, de reminiscencias lucrecianas, nada tiene que ver con el de Ovidio de donde procede el verso citado.

## 8. EL ‘TRATADO’ SÉPTIMO

El *De philosophorum ac doctorum Hispanie perspicacitate, septimus tractatus* está dedicado a los pensadores ilustres de Hispania, filósofos y ‘doctores’, entre los que incluye a historiadores y poetas. Se sirve, una vez más, del Tudense –de donde procede la cita de Plinio–, y de S. Isidoro, en esta ocasión para defender el origen hispano y cordobés de Aristóteles:

*De Precon.* (De Castro 1955, pp.175-6): *De Hispania siquidem fuit Aristoteles, Philosophorum perfectio et consummatio, secundum Plinium et secundum Lucam Tudensem episcopum, in Coronicis suis, unde beatus Isidorus, in secundo libro Ethimologiarum*<sup>16</sup>. *Et sicut de Hispania fuit Aristoteles philosophorum precipuus, ita et Averroyz commentator eius eximius, et exempla que ipse ponit in Commento super Phisicis istud probant; fuit etenim cordubensis...*

Para el origen cordobés de Séneca aduce la autoridad de S. Jerónimo (*Beatus Ieronimus in libro Illustrium virorum, dicit sic...*), y la de S. Agustín para el de Orosio (*Quamquam Paulum Orosium reddant comendabilem dicta sua, tamen Beatus Augustinus, in Epistula De origine anime ad Hieronymum...*)<sup>17</sup>; para el origen hispano de Pompeyo Trogo remite al *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opa-va, aunque sin citar al autor:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.176): *De Pompeyo Trogo sic legitur in Coronicis Summorum Pontificum et Imperatorum: «Pompeyus Trogus, natione Hispanus, floruit tempore Antonini Pii. Hic totius Orbis Historias, a tempore Nini regis Assiriorum, usque ad monarchiam Cesaris, latino sermone, deduxit distinguens per libros XLVIII, quorum abbreviationem fecit Iustinus eius discipulus». Qui Iustinus Philosophus Antonio Pio librum De christiana religione compositum, tradidit, et benignum eum christianis fecit. Hic Antonius, adeo Pius fuit, ut nulli acerbus fuit, querens hominis honorem, qui dicitur tale verbum dixisse: ‘malo, exemplo Scipionis, unum civem servare, quam mille hostes occidere’.*<sup>18</sup>

<sup>16</sup> ISID., *orig.* 2. 27.

<sup>17</sup> HIER., *vir. ill.* 12: *Lucius Annaeus Seneca cordubensis, Sotionis stoici discipulus et patruus Lucani poetae, continentissimae uitae fuit, quem non ponerem in catalogo sanctorum nisi me illae epistulae prouocarent, quae leguntur a plurimis Pauli ad Senecam et senecae ad paulum. in quibus, cum esset Neronis magister et illius temporis potentissimus, optare se dicit eius esse loci apud suos, cuius sit Paulus inter christianos. hic, ante biennium quam Petrus et Paulus martyrio coronarentur, a Nerone interfectus est. Y en S. Agustín, *epist.* 166. 1: *ecce uenit ad me religiosus iuuenis catholica pace frater, aetate filius, honore conpresbyter noster Orosius uigil ingenio, paratus eloquio, flagrans studio, utile uas in domo domini esse desiderans ad refellendas falsas perniciosas que doctrinas, quae animas hispanorum multo infelicius quam corpora barbaricus gladius trucidarunt.**

<sup>18</sup> Martinus Oppaviensis, *Chronicon pontificum et imperatorum*, 22: *Eo tempore floruit Pompeyus Trogus natione Hyspanus, qui tocius orbis historias a tempore Nini regis Assiriorum usque ad monarchiam Cesaris*

Y no podía faltar Marcial, del que cita parte de dos epigramas del libro I, en el primer caso con errores –o bien variantes, que no recogen las principales ediciones–:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.178): *Martialis Valerius, in primo libro Epigrammatum, dicit sic :*

*Gaudet duplici Seneca, unoque Lucano fecunda Corduba,*

que es, en realidad, una reelaboración de MART.1.61.7-8:

*duosque Senecas unicumque Lucanum  
facunda loquitur Corduba*

La segunda cita de Marcial se encuentra algo más adelante (De Castro 1955, pp.182-3), al referirse Gil a la patria del poeta:

*unde Valerius Martialis, in primo libro Epigrammaton, ad Licinianum:*

*Vir Celtiberis non tacende gentibus,  
nostreque laus Hispanie,  
videbis altam, Liciniane, Bilbilim,  
equis et armis nobilem, etc.;*

en este caso es cita literal de los primeros cuatro versos de MART.1.49 e, igual que decíamos respecto de las citas de Marcial en el tratado II, estas también deben de ser de primera mano, pues no están en ninguna otra fuente de Gil.

En el mismo apartado, dedicado a los poetas, donde incluye la última cita de Marcial, reproduce el supuesto epitafio de Lucano para apoyar el origen cordobés del poeta:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.181): *ex quibus fuit Lucanus ex civitate Corduba oriundus iuxta illud:*

*Corduba me genuit, rapuit Nero: prelia dixi,  
que gessere pares, hinc socer, inde gener.*

Tal epitafio, elaborado a partir del conocidísimo de Virgilio, solo lo encuentro en el *De metris* del gramático Aldelmo, que remite a su vez a Eusebio de Cesarea:

*Chronica Eusebii Vergilium imminente metu mortis cecinisse tradunt et epigramma, quod epitafium vocatur, ad suprema exequiarum funera composuisse dicendo / Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc; scanditur ita: mantua. me genu. itcala. brirapu. erete. netnunc. Quem Lucanus aemulans his verbis imitabatur dicens Corduba me genuit, rapuit Nero, proelia dixi.*

---

*latino sermone deduxit, distinguens per libros; quorum abbreviacionem fecit Iustinus eius discipulus. Qui Iustinus philosophus Antonio Pio librum de christiana religione composuisse tradidit et benignum eum christianis fecit. Hic Antonius adeo pius fuit, ut nulli acerbus fuerit, querens bonis honorem. Qui dicitur tale verbum dixisse: Malo exemplo Scipionis unum civem servare quam mille hostes occidere.*

En el apartado de hispanos ilustres, de pasada nombra también a los dos Isidoros y a San Ildefonso; en los apartados siguientes cita profusamente a Aristóteles (= pseudo), a S. Agustín, S. Bernardo, S. Jerónimo, S. Isidoro, Juan de Salisbury (*in Polycrato libro*), y de los ‘clásicos’ a Cicerón, Valerio Máximo, Floro y Vegecio:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.185) : *iuxta quod dicit Tullius* : « *refrenet rex prius ipse libidines, et avaritiam coherceat, superbiam reprimat, et ceteras animales virtutes repellat, et tunc aliis incipiet imperare* ».

CIC., *parad.*5.33:

*Laudetur vero hic imperator aut etiam appelletur aut hoc nomine dignus putetur! Quo modo aut cui tandem hic libero imperabit, qui non potest cupiditatibus suis imperare? Refrenet primum libidines, spernat voluptates, iracundiam teneat, coerceat avaritiam, ceteras animi labes repellat, tum incipiat aliis imperare, cum ipse improbissimis dominis, dedecori ac turpitudini, parere desierit; dum quidem his oboediet, non modo imperator, sed liber habendus omnino non erit.*

*De Precon.* (De Castro 1955, p.192) : *unde narrat Valerius, libro VI, quod Zaleucus edidit talem legem quod quicumque in adulterio deprehensus, et populus adolescenti vellet remittere penam legis, vix pater forum precibus acquievit. Unde, inter misericordem patrem et iustum iudicem tenens medium, primo sibi, deinde filio unum eruit oculum, usum, utrique vivendi tantummodo derelinquens. Idem etiam narrat de Tarundio Cirio quod propter seditiosas conciones legem condiderat: ut si qui ad concionem accedens deferret gladium necaretur. Cumque ipse idem a foris veniens, gladio cinctus contionem intranet, admonitus a quidam de solutione legis, sese proprio gladio interemit, culpam disimulare nolens nec errorem defendens, ne fraus aliqua iustitiae fieret sive legi.*

VAL.MAX.6.5.3: *Zaleucus urbe Locrensium a se saluberrimis atque utilissimis legibus munita, cum filius eius adulteri crimine damnatus secundum ius ab ipso constitutum utroque oculo carere deberet, ac tota ciuitas in honorem patris necessitatem poenae adulescentulo remitteret, aliquamdiu repugnauit. Sed aliquanto Charondae Thurii praefractor et abscisor iustitia. ad uim et cruorem usque seditiosas contiones ciuium pacauerat lege cauendo ut, si quis eas cum ferro intrasset, continuo interficeretur. interiecto deinde tempore e longinquo rure gladio cinctus domum repetens, subito indicta contione sic ut erat in eam processit, ab eo que, qui proxime constiterat, solutae a se legis suae admonitus «idem» inquit «ego illam sanciam» ac protinus ferro, quod habebat, dstricto incubuit, cum que liceret culpam uel dissimulare uel errore defendere, poenam tamen repraesentare maluit, ne qua fraus iustitiae fieret.*

Y aunque la historia de Zaleuco está también en Juan de Salisbury<sup>19</sup>, no así la de Charontas, por lo que Gil ha tenido que tomar las dos directamente de Valerio Máximo.

<sup>19</sup> *Policraticus*, 8.14: *Zaleucus, urbe Locrensium a se saluberrimis atque utilissimis legibus munita, cum filius eius, adulterii crimine dampnatus, secundum ius ab eo constitutum utroque oculo priuari debuerit, ac tota ciuitas in honorem patris necessitatem poenae adulescentulo remitteret, aliquamdiu repugnauit.*

*De Precon.* (De Castro 1955, p.193): *Item narrat Anneus Florus, in Historia romanorum quod medicus Puri<sup>20</sup> regis qui Romam obsederat, nocte ad Fabricium romanorum principem venit promittens se Purum occisurum veneno si sibi aliquid pollicetur, quem Fabricius victum reduci ad dominum suum iussit, Puroque dici, quid contra eius caput medicus spondisset. Et tunc rex Purus admiratus, eum dixisse fertur: «ille est Fabricius qui difficilius ab honestate quam sol a suo cursu (sic) averti potest.»*

Floro, *epit.* 1.13.16: *quid porro ipsi duces? vel in castris, cum medicum venale regis caput offerentem Curius remisit, Fabricius oblatam sibi a rege imperii partem repudiavit; vel in pace, cum Curius fictilia sua Samnitico praeferret auro, Fabricius decem pondo argenti circa Rufinum consularem virum quasi luxuriam censoria gravitate damnaret.*

El texto de Floro –que ya identificaba M. de Castro (1955, p.193)– aunque, efectivamente, cuenta la anécdota del médico de Pirro, no creo que sea el que esté detrás del de Gil, a pesar de que este lo cite como su fuente, sino el correspondiente de Eutropio, por lo que –si la cita es directa– el franciscano podría haber confundido a los dos ‘epitomadores’ de Livio:

EVTR.2.14.2-3: *Interiecto anno contra Pyrrum Fabricius est missus, qui prius inter legatos sollicitari non potuerat, quarta regni parte promissa. tum, cum vicina castra ipse et rex haberent, medicus Pyrri nocte ad eum venit, promittens veneno se Pyrrum occisurum, si sibi aliquid polliceretur. quem Fabricius vinctum reduci iussit ad dominum Pyrrum que dici quae contra caput eius medicus spondisset. tum rex admiratus eum dixisse fertur: «Ille est Fabricius, qui difficilius ab honestate quam sol a cursu suo averti potest». tum rex ad Siciliam profectus est.<sup>21</sup>*

<sup>20</sup> Frente a las lecturas *Puri*, *Purum* y *Puro* elegidas por M. de Castro resultan a todas luces preferibles las lecturas *Pyrhi*, *Pyrrhum*, y *Pyrho* (*Pirro* E) del ms. Q, aunque se trate de una corrección del copista. Tampoco es acertado el texto *victum*, algo más adelante, elegido por el editor frente a *vinctum*, lectura en este caso apoyada por la mayoría de los testimonios (mss. LMNOQS).

<sup>21</sup> La anécdota está ya en Cicerón, *off.* 3.22.86: *Quamquam id quidem cum saepe alias tum Pyrrhi bello a C. Fabricio consule iterum et a senatu nostro iudicatum est. cum enim rex Pyrrhus populo Romano bellum ultro intulisset cum que de imperio certamen esset cum rege generoso ac potente perfuga ab eo uenit in castra Fabricii ei que est pollicitus si praemium sibi proposuisset se ut clam uenisset sic clam in Pyrrhi castra rediturum et eum ueneno necaturum. hunc Fabricius reducendum curauit ad Pyrrhum id que eius factum laudatum a senatu est. atqui si speciem utilitatis opinionem que quaerimus magnum illud bellum perfuga unus et grauem aduersarium imperii sustulisset sed magnum dedecus et flagitium qui cum laudis certamen fuisset eum non uirtute sed scelere superatum. utrum igitur utilius uel Fabricio qui talis in hac urbe qualis Aristides Athenis fuit uel senatu nostro qui numquam utilitatem a dignitate seiunxit armis cum hoste certare an uenenis.*

También la cuenta Séneca, *epist.* 120.5: *Fabricius Pyrrhi regis aurum reppulit maius que regno iudicavit regias opes posse contemnere. Idem medico Pyrrhi promittente venenum se regi daturum monuit Pyrrhum, caveret insidias. Eiusdem animi fuit auro non uinci, veneno non vincere. Admirati sumus ingentem virum, quem non regis, non contra regem promissa flexissent, boni exempli tenacem, quod difficillimum est, in bello innocentem, qui aliquod esse crederet etiam in hostes nefas, qui in summa paupertate, quam sibi decus fecerat, non aliter refugit diuitias quam venenum’. Vive’ inquit’ beneficio meo, Pyrrhe, et gaude quod adhuc dolebas, fabricium non posse corrumpi’. Y Frontino, *strat.* 4.4.2: *Ad Fabricium duces Romanorum medicus Pyrrhi Epirotarum regis peruenit pollicitus que est daturum se Pyrrho uenenum, si merces sibi in qua operae pretium foret constitueretur. quo facinore Fabricius egere uictoriam suam non arbitratus regi medicum detexit, atque ea fide meruit ut ad petendam amicitiam Romanorum compelleret Pyrrhum.**

Las dos citas siguientes de Valerio Máximo proceden directamente del historiador.

Es en este tratado séptimo donde se insertan, bajo la rúbrica de *versificator ille egregius in Alexandro*, los versos de la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon de los que ya hablé al ocuparme del tratado I (*De Precon.* pp.198-199). Inmediatamente detrás de ellos copia Gil cinco versos más, atribuidos a otro autor del que nada dice y que, al igual que los anteriores, tampoco son identificados por M. de Castro:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.199): *Item alius ait :*

*Vir bone quid curas res viles, res perituras,  
Nil profecturas damno quandoque futuras.  
Nemo diu mansit in culmine, set cito transit;  
Est brevis atque levis in mundo gloria quevis.  
Qui fuit hic imus illic erit ordine primus.*

Una parte del texto la encontramos en S. Agustín:

*Serm. 42.41: hic das, ibi recipis; hic das res perituras, ibi recipis res sine fine mansuras. et quodcumque dicis deo: libera me domine ab homine malo - hoc enim modo cantauimus - scio enim quo gemitu dicas: libera me domine ab homine malo. quis enim in isto saeculo non patitur aliquem hominem malum?*

Sin embargo, el texto completo solo está en Vicente de Beauvais:

Vincentius Beluacensis, *De morali principis institutione* 9:

*Hinc etiam uersificator egregius ait:  
Vir bone, quid curas res uiles, res perituras;  
nil profecturas dampno quandoque futuras?  
Nemo diu mansit in culmine sed cito transit.  
Est breuis atque leuis in mundo gloria queuis.  
Qui fuit hic imus illic erit ordine primus.*

Que sea este texto la fuente para el de Gil encuentra apoyo en el hecho de que la cita siguiente sobre Alejandro de nuevo solo la encontramos en el dominico francés –y próxima a la anterior–, que nos informa sobre su procedencia, la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.199): *Ideo, sicut narrat Quintus Alinus, quidam dixit Alexandro : vide ne dum ad cacumen venire contendis, in ipsis ramis decidas.*

Vincentius Beluacensis, *De morali principis institutione* 9: *Vt enim dicit Galterus in Alexandreide: Satius est non ascendere quam post ascensum regredi. Exemplum de Alexandro habetur in Quinto Curcio, qui refert quemdam ex suis maximum natu ei dixisse: «Vide ne, dum ad cacumen glorie peruenire contendis, in ipsis ramis decidas quos comprehenderis».*

De las dos citas atribuidas a Vegetio en este libro, solo le pertenece la primera (De Castro 1955, p.203: *ut dicit Vegetius, in libro De re militari: nullus, inquit, est quem oporteat,*



*vel plura scire, vel meliora, quam principem, cuius doctrina debet omnibus prodesse subiectis* = VEG., *mil.* 1. praef. 1-2), pero no la segunda, que nuevamente es de Frontino.

La cita de la *Rhetorica ad Herennium* (De Castro 1955, p.206: *Prudentia vero secundum Tullium, libro II Rethorice est rerum bonarum malarumque scientia. Cuius partes sunt tres: memoria per quam repetit ea que fuerunt; intellectus per quem animus conspicit ea que sunt; providentia per quam videtur aliquid quod futurum sit*) procede efectivamente de esta obra, pero no del libro II –como asume en el aparato de fuentes M. De Castro– sino del capítulo 2 del libro III<sup>22</sup>.

Algo más adelante encontramos una nueva cita de Ovidio, dentro de un texto que Gil atribuye a Hugo de Pisa y S. Jerónimo:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.207): *Et ad hanc memoriam inducendam studebant antiqui prout narrat Hugutio, et Hieronymus in parte in Epistola LVVI (= epist. 66, 22, 643) quod victoribus redeuntibus Romam, post subiugationem regionum, (...) sedebat in curru quem trahebant IIII equi albi, et ducebatur usque ad Capitolium secundum illud Ovidii:*

*Quatuor in niveis aureus ibis equis.*

*Ne tamen honoribus oblivisceretur sui, triplicem molestiam oportebat illum victorem sustinere illa die: prima erat quia ponebatur cum eo in curru quidam servilis conditionis, ut daretur spes cuilibet quantumcumque vilis conditionis, perveniendi ad talem honorem, si probitas mereretur. Secunda erat quo ille servus eum colaphizabat, ne nimis superbiret et dicebat eis “notoyzelotes”, id est, nosce te ipsum et noli superbire de tanto honore; respice post te hominem te esse memento. Tertia erat quod in illa die licebat cuilibet dicere in personam triumphantis quidquid vellet. Poterat enim dicere quilibet Omnia opprobria ipsi victori impune. Unde Iulio Cesari revertenti post multas victorias fuerunt multe contumelie dicte ultione sequente.*

A pesar de la referencia a S. Jerónimo, este texto sobre la ceremonia del triunfo romano procede de Santo Tomás de Aquino, que remite a su vez a S. Jerónimo, quien de lo que habla es del carro de fuego que se llevó a Isaías a los cielos y de los distintos carros que transportarán a los mártires y a los pecadores fuera de este mundo; la explicación sobre el triunfo romano, tal como la encontramos en Gil de Zamora, solo está en el texto del de Aquino, que, a tenor de lo que dice (*secundum Glossam*), la pudo encontrar en una glosa en su ejemplar del texto de S. Jerónimo<sup>23</sup>. En cuanto a la famosísima máxima del

<sup>22</sup> RHET. Her. 3.2.3: *Rectum est, quod cum uirtute et officio fit, id diuiditur in prudentiam, iustitiam, fortitudinem, modestiam. Prudentia est calliditas, quae ratione quadam potest dilectum habere bonorum et malorum. Dicitur item prudentia scientia cuiusdam artificii: item appellatur prudentia rerum multarum memoria et usus conplurium negotiorum. Iustitia est aequitas ius uni cuique re tribuens pro dignitate cuiusque. Fortitudo est rerum magnarum adpetitio et rerum humilium contemptio et laboris cum utilitatis ratione perpassio. Modestia est in animo continens moderatio cupiditatem. Prudentiae partibus utemur in dicendo, si comoda cum incommodis conferemus, cum alterum sequi, uitare alterum cohortemur; aut si qua in re cohortabimur aliquid, cuius rei aliquam disciplinam [scientiam] poterimus habere, quo modo aut qua quidque ratione fieri oporteat; aut si suadebimus quippiam, cuius rei gestae aut praesentem aut auditam memoriam poterimus habere: qua in re facile id, quod uelimus, exemplo allato persuadere possumus, iustitiae partibus utemur.*

<sup>23</sup> Tomás de Aquino, *In Psalmos comm.* 19.5: *Est enim duplex genus hominum. Quidam enim ponunt totam spem suam in potentia saeculari: contra quos dicitur hier. 17: maledictus homo, qui confidit in homine:*

templo de Apolo en Delfos, que en el texto de Santo Tomás sólo está en su traducción latina, en su forma original pudo encontrarla Juan Gil en varios textos, desde Cicerón (*ad Quintum fratrem* 3.5.7); aunque me inclino por Gerald de Barri, al que, como ha podido verse, Gil utiliza en otras ocasiones y que cita la frase también en las dos lenguas<sup>24</sup>; ahora bien, la drástica deformación que la frase griega ha sufrido en el texto del *De Preconiis*, si no se debe a la tradición manuscrita del mismo, puede sugerir que el zamorano la conocía en forma oral y la citó de memoria. La referencia a la *licencia militaris* de la que los soldados hicieron gala en los triunfos de Julio César, que no está en el texto de Santo Tomás, Gil pudo encontrarla en Suetonio.<sup>25</sup> No está, en cambio, en ninguna de las posibles fuentes de Gil –ni siquiera en el *Polythecon*– el verso ovidiano citado (= Ov., *ars* 1.213), que pertenece al pasaje en que el poeta describe un triunfo de Augusto:

*ergo erit illa dies, qua tu, pulcherrime rerum,  
quattuor in niueis aureus ibis equis;*

de ser una cita de primera mano, nos veríamos obligados a replantear la procedencia de las otras citas del poeta augústeo, para las que sí hemos encontrado un posible intermediario.

## 9. EL ‘TRATADO’ OCTAVO

Para el tratado octavo, *De locorum Hispanie nominibus immutatis*, Gil se sirve de Lucas de Tuy, Rodrigo Jiménez de Rada, Pelagio Ovetense, y de las *Etimologías* de Isidoro; para Zamora y Numancia su fuente es Orosio, al que trata de *egregius*

---

ps. 51: *videbunt iusti et irridebunt, et dicent etc. Quidam ponunt spem in Deo: psalm. 117: bonum est sperare in domino. Et ideo dicit, hi in curribus, et hi in equis; quasi dicat, quidam confidunt in potentia saeculari, de quibus dicitur hi in curribus etc. Vel refertur ad pugnam, vel ad triumphos; quia quidam pugnant in curribus quidam in equis: exod.15: ingressus est Pharaon cum curribus et equitibus. Vel ad triumphos, et tunc non confidunt, sed gloriantur: quia secundum Glossam, antiquitus erat duplex genus triumphi; unus maior, alter minor. Primus dicebatur laureatus, quia victor coronabatur lauro; et hoc fiebat in curru. Secundus dicebatur ovatio; et fiebat in equo. Quasi dicat: quidam gloriantur in magnis, quidam in equis, ut in ovatione. Ovo, ovas idem est, quod laetari; et est tractum a pueris qui laetantur quando datur eis ovum. Sed nos magnis, idest gloriamur in nomine domini. Triumphus dicitur a tris, quod est tres, et phonos, quod est sonus; quia triplex sonus revertentibus victoribus exhibebatur. Primo enim totus populus ei obviam exibat. Secundo omnes captivi sequebantur currum ejus ligatis manibus. Tertio ipse indutus tunica Jovis sedebat in curru quem trahebant quatuor equi albi; et sic ducebatur ad Capitolium. Sed in curru ponebatur cum eo servus quidam, qui colaphizabat eum dicens, cognosce te ipsum. Ipsi. Hic ponitur diversus eventus, quia est eventus malorum. Hieronymus habet, incurvati, et tunc planum est, quia incurvatio est via ad casum, et sic potentia mundi paulatim deficit. Vel, obligati, quia bona temporalia ligant, et maxime peccatores: sap.14: creaturae Dei factae sunt in odium et in muscipulam pedibus insipientium, idest peccatorum.*

<sup>24</sup> Giraldus Cambrensis, *Speculum duorum, secunda pars*, 896 ss.: *In hiis igitur omnibus notis olithos (hoc est: nosce te ipsum), per hec aliis, et hiis similia, intus ad unguem et in cute notum, et notis huius modi sepe notatum et a probis uiris pro fatuo pariter ac prauo reputatum. Cui et uersus ille in psalmo non incompetentem adaptari potest: «Homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est iuuentis insipientibus et similis factus est illis». Et in Parabolis: Da stulto honorem et non intelliget.*

<sup>25</sup> SVET., *Iul.*49.4: *Gallico denique triumpho milites eius inter cetera carmina, qualia currum prosequentes ioculariter canunt, etiam illud uulgatissimum pronuntiauerunt...*

*historiographus* (De Castro 1955, p.239) y *veridicus* (De Castro 1955, p.242); a la lista hay que añadir a S. Agustín, la *Ciudad de Dios*, a Hugo de Pisa, Valerio Máximo, Floro, Plinio y Cicerón, todos citados por el propio Gil; además remite al *De re militari* de Vegecio en dos ocasiones, al hablar de los honderos baleares (VEG., *mil.*1.16) y algo más adelante, de nuevo, (De Castro 1955, p.244: *dixit etiam Vegetius, XVII primi libri De ordine rei militaris*).

Al recordar la historia de los bueyes robados por Hércules a Gerión, remite a Virgilio y Ovidio: *De Precon.* (De Castro 1955, p.228): *sicut tangit Virgilius, in VI libro ad Aeneidos, et Ovidius, in libro Heroydum*; pero ambas referencias las encuentra en el Toledano<sup>26</sup>. De este son también los versos del anónimo *versificator egregius* que cita poco después (De Castro 1955, p.274), como ya vio M. de Castro<sup>27</sup>:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.274) *Versificator egregius ita dixit:*  
*Huic Medina Celim, Talavera, Conimbria plaudat.*  
*Abula, Secobia, Salmantica, Publica Septem,*  
*Cauria, Conca, Colar, Iscar, Medina, Canales,*  
*Ulmus et Ulmetum, Macherich, Atencia, Ripa,*  
*Oxoma cum Fluvio Lapidum, Valeránica, Maura,*  
*Escalona, Fita, Consocra, Maqueda, Butracum,*  
*Victori, sine fine, suo modulentur ovantes.*  
*Aldefonse, tui resonent super astra triumpho.*

De hecho, buena parte de este capítulo es un centón hecho con el *De rebus Hispanie* de Jiménez de Rada y S. Isidoro. Antes de los versos del Toledano, citaba Gil otro de Marcial:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.229): *Unde Martialis Valerius, in libro X Epigrammatum dicit:*  
*Accipe Galliciis quidquid fodit Asturianus;*

<sup>26</sup> VERG., *Aen.* 7.647-649; OV., *epist.* 9.91-92. Rodericus Toletanus, *De rebus Hispanie*, 1.4.19-29: *Erat autem tunc temporis in Hesperia princeps quidam qui Gerion uocabatur et habundabat gregibus et armentis et habebat tria regna que nunc dicuntur Gallecia, Lusitania, Bethica: unde et iste Gerion cum esset alias fortis et ferox, triceps describitur fabulose. De quo Ouidius in nono Methamorphoseos: Nec me pastoris Hyberi forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, mouit. Et idem in libro Heroydum: Prodigium triplex armenti diues Hyberi Gerionis: quamuis in tribus unus erat. Expressius autem de morte Virgilius in VII Eneydos: Cum iam Laurencia uictor Gerion extincto Thyrincius attigit arua, Tirreno que boues in flumine lauit Hyberas. Contra hunc pugnavit Hercules, et repetito bello ferocem uirtute domuit et prostravit priuatum uita, patrimonio et armentis, optentam que partem illam Hesperie populis qui se cum a Galacia uenerant captam tradidit habitandam; unde et a Galatis Gallecia V<sup>a</sup> prouincia Hyspanie nomen accepit, licet ab aliquibus alia causa eius nominis assignetur.*

<sup>27</sup> Rodericus Toletanus, *De rebus Hispanie*, 6.23: *Et rex Aldefonsus id ipsum percipiens, congregato exercitu infinito Obsedit secura suum Castella Toletum, Castra sibi septena parans aditum que recludens. Rupibus alta licet amplo que situ populosa, circumdante Tago, rerum uirtute refferta, victu uicta carens inuicto se dedit hosti. Huic Medina Celim, Talauera, Conimbria plaudat, Abula, Secobia, Salamantica, Publica Septem, Cauria, Cauca, Colar, Iscar, Medina, Canales, Vlmus et Vlmetum, Magerith, Atencia, Ripa, Oxoma cum Fluuio Lapidum, Valeránica, Maura, Escalona, Fita, Consocra, Maqueda, Butracum, Victori sine fine suo modulentur ouantes: Aldefonse, tui resonent super astra triumpho.*

que no se corresponde con *Apophoreta* 95, como indica M. de Castro en el aparato de fuentes, aunque cite el verso correctamente, sino que procede, tal como indica el propio Gil, del epigrama 17/16 del libro 10 (*accipe Callaicis quidquid fodit Astur in arvis*), pero con una variante que no está en la tradición manuscrita de Marcial.

La referencia de Plinio en este capítulo (= PLIN., *nat.*3.24, según M. de Castro), una vez más junto con Sisebuto, tal como aparecía al comienzo de la obra, está tomada, como aquella, *ad pedem litterae* de Jiménez de Rada:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.234): *Carpentaria quatuor in se habet oppida, scilicet, Aucam, Calagurram, Tirazonam, Auripam, que post Cesaraugusta, ab Augusto Cesare fuit dicta. Que tamen, sicut referunt Plinius et Sisebutus, ad Cartaginensem Provinciam pertinebat.*

Rodericus Toletanus, *De rebus Hispanie* 1.3: *Hanc Carpentaniam, que in se IIII-or habet oppida, scilicet, Aucam, Calagurram, Tirasonam et Auripam, que post Cesaraugusta ab Augusto Cesare fuit dicta, uis Romanorum principum occupauit, que tamen, sicut referunt Plinius et Sisebutus, ad Cartaginensem prouinciam pertinebat.*

## 10. EL 'TRATADO' NOVENO

En el *De apologiis principum et magnorum, et eorum tirapnide, nonus tractatus* se unen a los habituales (Jiménez de Rada, Isidoro, Pedro Comestor, Pelagio, ...) el historiador Josefo y S. Bernardo, del que Gil toma una curiosa descripción de la gente de Roma:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.286-287): *Romanorum mores tangens beatus Bernardus in principio quarti libri De consideratione ad Eugenium Papam, dicit sic: "Quid loquar de populo Romano? Populus Romanus est. Nec brevius potui, nec expressius totum aperire de tuis parrochianis quod sentio. Quid tam notum seculis Quam protervia et cervicositas romanorum? Gens insueta paci, tumultui assueta. Gens immitis et intractabilis usque adhuc. Subdi nescia, nisi cum non valet resistere." Et sequitur: "Ante omnia sapientes sunt ut faciant mala, bonum autem facere nesciunt. Hi invisi terre et caelo, iniecere manus. Impii in Dominum, temerari in sancta, seditiosi invicem, emuli in vicinos et humani in extraneos. Quos, neminem amantes, amat nemo. Et cum timeri affectent ab omnibus, omnes timeant necesse est. Ii sunt qui subesse non sustinent, preesse norunt. Superioribus infideles, inferioribus importabiles. Ii inverecundi ad petendum, ad negandum frontosi. Ii importuni ut accipiant, ingrati ut acceperint Docuerunt linguam suam grandia loqui, cum operentur exigua. Largissimi promissores, parcissimi exhibidores. Blandissimi adulatores et lignissimi proditores."*<sup>28</sup>

<sup>28</sup> El texto de S. Bernardo, que ya identificaba M. de Castro, procede del *De consideratione*, 4.2-3. Una vez más, el cotejo con la fuente permite corregir el texto de la edición del *De Preconiis*, al menos en los dos casos más flagrantes: *et humani in extraneos* (S. Bernardo: *inhumani in extr.*) *et humani*: *in humani* C; *lignissimi proditores* (S. Bernardo: *malignissimi prod.*) *malignissimi* supra scr. C.

Incluye este tratado noveno un apartado dedicado a los emperadores romanos (De Castro 1955, p.290 ss.), en el que Gil cita a Juvenal como fuente de una anécdota sobre Mesalina, la mujer del emperador Claudio:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.298): *Imperatrix Messalina uxor Claudiani Imperatoris, sicut scribit Iuvenalis, tante libidinis fuit, ut in prostibulis primo clam, deinde se publice ómnibus exponerat, non saciata, set lassata recedens. Nobiles etiam mulieres ad hoc ipsum trahebat.*

Pero tanto este texto como el siguiente sobre Nerón, que ya M. de Castro identificaba con IVV. 6.118, y 10.330-345, proceden, sin duda, del *Chronicon pontificum et imperatorum* del *Chronicon* de Martín de Opava, de donde Gil los ha tomado literalmente, aunque sin citar a su autor:

*Huius uxor Messalina, sicut scribit Iuvenalis, tante libidinis fuit, ut in prostibulis primum clam, deinde publice omnibus se exponerat, non saciata sed lassata recedens. Nobiles etiam mulieres ad hoc ipsum trahebat. (...) Nero imperavit annis 13, mensibus 7, diebus 29. Hic Romanum imperium deformavit et minuit. Piscabatur retibus aureis, que sericis funibus extrahebantur. Infinitam senatus partem interfecit, bonis hominibus hostis fuit, cytharetico habitu vel tragico parricidia multa commisit, fratre, uxore, matre et magistro interfectis. Urbem Romam incendit. Christianis primam persecucionem intulit. Propter hoc a Romanis omnibus destitutus simul et a senatu hostis iudicatur. Nero etiam omnibus flagiciis suis hoc addidit, ut sanctos Dei Petrum et Paulum trucidaret. Hic cum propter Urbis incensionem et alia sua malificia quereretur ad penam, ex palacio fugit et in suburbano, quod fuit inter Salariam et Numentanam, ad quartum Urbis miliarium se ipsum interfecit et a lupis dicitur comestus. De ipso refert Suetonius, quod cum esset sceleratissimus, nullum hominem ex aliqua parte corporis pudicum vel purum iudicabat ideoque suis obscenitatem ceteraque delicta libere concedebat. Nullam vestem bis induit. Soleas argenteas mulis fecit. In nulla tamen re dampniosior quam in edificando, nam palacii ipsius largitas, structura, ornatus ex auro, argento, gemmis et ebore brevi sermone non potest comprehendi.*

La conocida anécdota sobre las palabras que pronunció Juliano ‘el Apóstata’ al morir, que Gil reproduce poco después (De Castro 1955, p.302: *Iulianus expirans blasphemando clamavit: vicisti, Galilee, vicisti*), y para las que M. de Castro acertadamente remitía a Amiano Marcelino, 25.3, también están recogidas en el *Chronicon* de Martín de Opava<sup>29</sup>, por lo que una vez más –creo– es de aquí de donde las ha tomado nuestro franciscano. Y también de él puede proceder el supuesto epitafio de Palante, el hijo de Evandro muerto a manos de Turno en la *Eneida*:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.312): *Hunc dicitur Turnus occidisse; et hoc ipsius epitaphium fuit:*

<sup>29</sup> *Cum vero contra Persas ad bellandum processisset, transiens per Cesaream Capadocie multa opprobria beato Basilio illius civitatis episcopo et christianis et comminationes futuras inferens, beatus Basilius orans et ieiunans cum christianis vidit beatam Virginem precipientem Mercurio militi dudum ante in quodam monasterio sepulto, ut se et filium eius de Iuliano vindicaret. Quod et factum est. Et blasphemando expirans clamavit: «Vicisti, Galilee.»*

*Filius Euandri Pallas, quem lancea Turni  
militis occidit, more suo iacet hic.*

El texto, que por supuesto no está en Virgilio, lo encontramos de nuevo, y en los mismos términos, en el *Chronicon* de Martín de Opava, en la parte dedicada a Enrique II:

Martinus Oppaviensis, *Chronicon pontificum et imperatorum* 22: *Hunc dicitur Turnus occidisse et hoc ipsius epitaphium fuit: Filius Evandri Pallas, quem lancea Turni Militis occidit, more suo iacet hic.*<sup>30</sup>

Algo más adelante, recordando la destrucción de Cartago por el Emiliano dice Gil:

*De Precon.* (De Castro 1955, p.321): *hoc misera Hispania omnium cladum coniectis miseris, est experta. Nec est qui adiciat miserere. Set quia Regis ad exemplum totus componitur Orbis*

El verso procede de Claudiano, del panegírico a Honorio en su cuarto consulado:

CLAUD. 8.293-9:  
*In commune iubes si quid censesve tenendum,  
Primus iussa subi: tunc observantior aequi  
Fit populus nec ferre negat, cum viderit ipsum  
Auctorem parere sibi. Componitur Orbis  
Regis ad exemplum, nec sic inflectere sensus  
Humanos edicta valent quam vita regentis.  
Mobile mutatur semper cum principe vulgus.*

Sin embargo, con la misma alteración y la misma introducción que en Gil lo encontramos en Jiménez de Rada, *De rebus Hispanie*, 3.22:

*Quicquid illa Babilon magna inter regna seculi prima a Ciro et Dario subuersa pertulit,  
nisi quod perpetuo exterminio solum a bestiis et serpentibus habitatur; quicquid Roma  
prouinciarum domina ab Alarico et Athaulpho Gothorum regibus et Giserico Vandalorum*

---

<sup>30</sup> No es el único ejemplo de tal epitafio; también está en Iohannes, *Lib. certarum hist. I: Rome eciam hoc tempore corpus gygantis incorruptum inventum est, qui Pallas dictus est, filius Evandri, occisus a Turno, vulnus habens quatuor pedum lancea fossum; corpus vincebat altitudinem muri; lucerna ardens ad caput nec aqua extingui poterat nec liquore, sed cum graffio foramen fieret subter flammam, protinus est extincta aere introducto; quorum annorum numerus a constructione urbis accipiendus est, quia secundum Vergilium rex Evander Romane conditor arcis fuit. (...) Epitaphium tale erat: Filius Evandri Pallas, quem lancea Turni Militis occidit, more suo iacet hic. Rex enim Evander regnavit in septem montibus, ubi Urbs postea est constructa; unde iuxta Virgilium Rex Evander conditor Romane arcis fuit; regnavit enim ante Romulum annis amplius quadringentis. En Thomas Ebendorfer, *Chronica regum Romanorum: Cuius epytaphium erat: Filius Euandri Pallas, quem lancea Turni militis occidit, more suo iacet hic.* Y en Tholomeus Lucensis, *Ann. : Hunc [autem] dicitur [rex] Turnus, [qui fuit] rex Tuscie, occidisse, tempore Enee, quando de Troia venit contra partes Romanas, cuius notitia habita est ex ephitafio, quod in suo habebat sepulcro, quod tale fertur fuisse: 'Quem lancea Turni Militis occidit, more suo iacet hic'.**

*principe est perpessa; quicquid Hierusalem iuxta Dominicam propheciam lapide super lapidem non relicto sustinuit diruta et incensa; quicquid Cartago nobilis a Scipione Romano direptione et incendio passa fuit, hoc misera Hispania omnium cladum coniectis miseriis est experta nec est qui adiciat misereri. Set quia «regis ad exemplum totus componitur orbis», peccata Witiwe et ultimi Roderici et aliorum regum qui precesserant, quorum aliqui factione, aliqui fratricidio seu parricidio regni usurpauerant potestatem, successione legitima non seruata, incanduit ira Dei et Gothorum gloriam, quam hactenus sustentarat, eiecit a facie Maiestatis et quos sustinuit in heresi arriana a tempore Valentis imperatoris usque ad tempora Recharedi, sicut superius est descriptum, nunc Witize abhominacionibus et aliorum regum sceleribus prouocatus, non addidit ulterius tolerare.*

Es al final de este tratado noveno donde Gil da la relación de sus fuentes que reproducíamos al comienzo.

## 11. EL 'TRATADO' DÉCIMO

En el *De iuribus magnorum et obligationibus vassallorum, X Tractatus* volvemos a encontrarnos con S. Agustín, las *Confesiones*, S. Bernardo, el pseudo-Aristóteles; además incluye citas de Graciano, Justiniano, del evangelio de S. Lucas y del papa Gregorio IX. Los 'clásicos' aquí brillan por su ausencia. Por lo que hace a los libros XI y XII del *De Preconiis*, el XI depende íntegramente del *De re militari* de Vegetio, mientras que el XII copia un resumen inédito de los *Strategemata* de Frontino, que Gil de Zamora encontró en su manuscrito de Vegetio, en medio del libro IV del *De re militari*, por lo que pensó que el texto pertenecía también a esta obra y de ahí su atribución a Vegetio, que han dado por buena todos los ulteriores estudiosos del *De Preconiis* (Del Barrio 2006: pp.203-217; 2006b, pp.101-146); 2011, pp.167-177).

## 12. CONCLUSIÓN

Como ha podido comprobarse, el estudio de los 'clásicos' en el *De Preconiis* de ningún modo puede hacerse independientemente del de las fuentes medievales pues, en buena medida, las citas de aquellos han tenido a estas como intermediarias; en no pocos casos, además, el entramado del texto de Gil es tan complejo que resulta muy difícil establecer, sin ningún género de dudas, la procedencia de algunas de las citas. Y, aunque ya M. de Castro identificaba las principales fuentes de que se sirvió Gil de Zamora, faltaba un examen más detenido de los textos, que permitiera precisar algo más la relación entre fuentes primarias y secundarias, corregir alguna de las atribuciones del editor e incluso identificar alguna importante fuente nueva. Puesto que el *De Preconiis* es, en buena medida, un 'centón' de otros textos, el estudio concienzudo de las fuentes –que de ningún modo ha zanjado este trabajo– constituye una tarea imprescindible para la elaboración de una buena edición crítica de la obra, como ya demostramos en el caso de los libros XI y XII; es esta, además, una tarea que, quizás, pueda aportar algún dato interesante para la revisión de los textos de las fuentes directas del *De Preconiis*.

### 13. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CIROT, G. (1913), *De operibus historicis Iohannis Aegidii Zamorensis*, Burdeos.
- COSTAS RODRÍGUEZ, J. (1994), *Juan Gil. Alabanzas e historia de Zamora*, traducción y estudio, Ayuntamiento de Zamora, Salamanca.
- DE CASTRO Y CASTRO, M. (1955), *Fray Juan Gil de Zamora, o.f.m.*, De Preconiis Hispanie, estudio preliminar y edición crítica, Madrid.
- DEL BARRIO VEGA, M<sup>a</sup> F. (2006), «El *De re militari* de Vegecio en el *De Preconiis Hispanie* de Juan Gil de Zamora», *Actas del IV Congreso Internacional de Latim Medieval Hispánico (Lisboa, 12-15 de Outubro de 2005)*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos- Universidade de Lisboa, vol. I, pp.203-217.
- DEL BARRIO VEGA, M<sup>a</sup> F. (2006b), «Un resumen inédito de los *Strategemata* de Frontino como fuente del libro XII del *De Preconiis Hispanie* de Gil de Zamora», *Cuadernos de Filología clásica. Estudios latinos* 26.1, pp.101-146.
- DEL BARRIO VEGA, M<sup>a</sup> F. (2011), «Datos para una nueva edición del *De Preconiis Hispanie* de Gil De Zamora: los Libros XI y XII», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico*. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico. Edición de J. Martínez Gázquez-O. de la Cruz Palma-C. Ferrero Hernández, Firenze 2011, pp.167-177.
- MARTÍN, J.L. – COSTAS, J. (1996), *Juan Gil de Zamora: De preconiis Hispanie o Educación del Príncipe*, traducción y estudio, Ayuntamiento de Zamora, Salamanca.